

Ιόνιο Πανεπιστήμιο
Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών
Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας



ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης

Έκθεση Αποτίμησης Πρακτικής Άσκησης
στην εταιρεία ATLAS E.P.

της φοιτήτριας
Άννας Ρεκούτη

AM: flti.st2215

Επιτροπή Επίβλεψης:
Βιλελμίνη Σωσώνη, Σωτήριος Λίβας, Μαρία Τσίγκου

Κέρκυρα
Μάιος 2024

0. Περίληψη

Η παρούσα έκθεση αφορά τη διεξαγωγή τρίμηνης πρακτικής άσκησης στην εταιρεία ATLAS E.P. Η εταιρεία επιλέχθηκε λόγω της πρωτοπορίας της στην υπηρεσίες προσβασιμότητας στην Ελλάδα, σε μια προσπάθεια γνωριμίας αυτού του ιδιαίτερου χώρου. Η ίδια η πρακτική επιλέχθηκε ως θεσμός με στόχο να αποτελέσει μια πιο ομαλή πρόσβαση από τον ακαδημαϊκό στον επαγγελματικό χώρο της μετάφρασης εν γένει. Θα παρουσιαστεί η εταιρεία, καθώς και η συμμετοχή της φοιτήτριας στην παραγωγική διαδικασία και τα πεδία με τα οποία ήρθε σε επαφή. Θα ακολουθήσει μια επισκόπηση των προκλήσεων πάσης φύσεως, όπως παραδείγματα μεταφραστικών δυσκολιών, και των τρόπων που αντιμετωπίστηκαν. Η εν λόγω εργασία θα κλείσει με μια ανασκόπηση και κριτική αποτίμηση των συμμετεχόντων και της εμπειρίας στο σύνολό της.

Λέξεις-κλειδιά: πρακτική άσκηση, προσβασιμότητα, υποτιτλισμός, υπερτιτλισμός, μετάφραση

0. Abstract

The report in question refers to the realization of a three-month internship in the company ATLAS E.P. The company was chosen due to its innovation regarding accessibility services in Greece, in an effort to be acquainted with this special field. The internship itself was chosen as an institution in order to act as a more gradual transition from the academic to the professional aspect of translation in general. The company will be presented, as well as the student's participation in the productive process and the field she came into contact with. Following that, there will be an overview of the challenges of any kind, such as the translation difficulties, and the ways they were dealt with. The present essay will conclude with an overview and critical assessment of the participants and of the experience in its whole.

Key-words: internship, accessibility, subtitling, surtitling, translation

Περιεχόμενα

0. Περίληψη	2
0. Abstract	2
1. Εισαγωγή	4
2. Περιγραφή του φορέα	5
2.1. Υλικοτεχνική υποδομή.....	5
2.2. Εταιρική δομή	5
2.3. Εξειδίκευση και πελάτες.....	6
2.4. Ροή εργασίας	8
2.5. Εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης.....	9
3. Συμμετοχή της ασκούμενης στην παραγωγική διαδικασία	11
3.1. Ο ρόλος της ασκούμενης.....	11
3.2. Καθήκοντα	11
3.3. Επίβλεψη από τον φορέα	12
3.4. Συνεργασία	13
4. Προκλήσεις	14
4.1. Ορολογία	14
4.2. Δημιουργία και χωρισμός υποτίτλων	14
4.3 Χωροχρονικοί περιορισμοί υποτιτλισμού	16
5. Κριτική αποτίμηση	18
5.1. Κριτική αποτίμηση της διαδικασίας της πρακτικής άσκησης	18
5.2. Προτάσεις για τον φορέα	19
5.3. Προτάσεις για τον θεσμό της πρακτικής άσκησης	19
5.4. Σκέψεις για το μέλλον	20
6. Επίλογος	21
7. Βιβλιογραφικές αναφορές	22
8. Παράρτημα	25

1. Εισαγωγή

Η διεξαγωγή πρακτικής άσκησης πριν την επίσημη ολοκλήρωση της ακαδημαϊκής πορείας σε προπτυχιακό ή μεταπτυχιακό επίπεδο κρίνεται υψίστης σημασίας σε πολλούς επαγγελματικούς τομείς για την ομαλή μετάβαση στον χώρο εργασίας αλλά και για περεταίρω εκπαίδευση σε πραγματικές συνθήκες. Έτσι, και στο χώρο της μετάφρασης η πρακτική άσκηση προσφέρει επαγγελματική εμπειρία και βοηθάει στην τελική επιλογή τομέα απασχόλησης και στη γνωριμία με ανθρώπους του χώρου που μπορεί στο μέλλον να γίνουν συνεργάτες/συνεργάτιδες. Μετά από έρευνα στον χώρο με βάση τις τάσεις και προτιμήσεις της φοιτήτριας, επιλέχθηκε η εταιρεία ATLAS E.P., η οποία προσφέρει υπηρεσίες γλωσσικής και αισθητηριακής πρόσβασης, με στόχο την επαφή με τον ιδιαίτερο χώρο της προσβασιμότητας, όπως είναι η Ακουστική Περιγραφή και ο Ενδογλωσσικός υποτιτλισμός για Γλωσσική και Αισθητηριακή Πρόσβαση με τη μορφή CC. Η εταιρεία θα παρουσιαστεί αναλυτικά αναφορικά με την υλικοτεχνική και εταιρική δομή, την εξειδίκευση και τους πελάτες που αναλαμβάνει κατά κανόνα, τη ροή εργασίας για κάθε νέο έργο και τα εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης που αξιοποιούνται για τις διαφορετικές υπηρεσίες. Θα διερευνηθούν με λεπτομέρειες ο ρόλος και τα καθήκοντα που ανέλαβε η ασκούμενη για να εκπαιδευτεί και να προσφέρει στην παραγωγική διαδικασία, καθώς και η συνεργασία μέσα στον φορέα και η επίβλεψη της φοιτήτριας από αυτόν. Είναι προφανές ότι προέκυψαν μεταφραστικές προκλήσεις, όπως οι χωροχρονικοί περιορισμοί του Υποτιτλισμού, αλλά αντιμετωπίστηκαν με στοχευμένο τρόπο και συνέβαλαν στην πρόοδό της. Η διαδικασία θα αποτιμηθεί συνολικά ως προς την εμπειρία, τον φορέα αλλά και τον ίδιο τον θεσμό της πρακτικής άσκησης, όπως αυτός πραγματοποιήθηκε στα πλαίσια του μεταπτυχιακού προγράμματος «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Ιονίου Πανεπιστημίου, και θα γίνει ένας τελικός αναστοχασμός για το μέλλον.

2. Περιγραφή του φορέα

2.1. Υλικοτεχνική υποδομή

Τα κεντρικά γραφεία της εταιρείας, στα οποία εργάστηκε δια ζώσης η ασκούμενη φοιτήτρια κατά την τρίμηνη πρακτική της άσκηση, βρίσκονται στον Πειραιά. Στον χώρο υπάρχουν γραφεία, καθένα από τα οποία είναι εξοπλισμένο με έναν σταθερό υπολογιστή, καθώς και με εξαρτήματα, όπως ακουστικά για την δημιουργία Υπότιτλων/Υπέρτιτλων και Ακουστικής Περιγραφής. Είναι εγκατεστημένα στους υπολογιστές τα απαραίτητα προγράμματα για τη διεξαγωγή των εργασιών της εταιρείας, όπως το Subtitle Edit για τη δημιουργία υποτίτλων, και υπάρχει στον χώρο ένας εκτυπωτής/σαρωτής. Για τις ανάγκες των υπηρεσιών που προσφέρει η ATLAS E.P. κρίνεται απαραίτητη η χρήση διαφόρων εξαρτημάτων: πομποί και δέκτες για Ακουστική Περιγραφή, οθόνες τηλεόρασης για Υπέρτιτλους και Ζωντανό υποτιτλισμό/υπερτιτλισμό, οθόνες προβολής για θεατρικές παραστάσεις και συναυλίες, προτζέκτορες, πλαίσια προβολής γραφημάτων, κάμερα. Τέλος, στη βιβλιοθήκη της εταιρείας βρίσκονται αρχεία από παλιά έργα της εταιρείας, καθώς και βιβλία σχετικά με το χώρο της προσβασιμότητας. Εξέχουσας σημασίας είναι οι εθνικοί οδηγοί για CC και SDH υποτιτλισμό με σκοπό την καθοδήγηση των εργαζομένων.

2.2. Εταιρική δομή

Η εταιρεία ιδρύθηκε το 2017 στο Λονδίνο και δραστηριοποιείται στην Ελλάδα από το 2021 (*Εταιρεία | ATLAS E.P., n.d.*). Αποτελείται από την ιδρύτρια και CEO Εμμανουέλα Πατηνιωτάκη, έναν/μια Operations Manager, τεχνική υποστήριξη (IT support), onsite technical equipment support, το λογιστήριο και έναν/μια δικηγόρο. Για τις ανάγκες των έργων που αναλαμβάνονται υπάρχουν σταθερές επί σύμβαση συνεργασίες με εξωτερικούς συνεργάτες, καθώς και άλλες συνεργασίες με εξωτερικούς συνεργάτες. Οι συνεργάτες αφορούν πεδία όπως η διερμηνεία ή η παροχή εξοπλισμού.

2.3. Εξειδίκευση και πελάτες

Η εταιρεία εξειδικεύεται σε υπηρεσίες γλωσσικής και αισθητηριακής πρόσβασης. Η λέξη-κλειδί είναι η πρόσβαση και πιο συγκεκριμένα η προσβασιμότητα. Η Εμμανουέλα Πατηνιωτάκη θέτει ως βάση τον ορισμό του αρχιτέκτονα Ronald L. Mace, σύμφωνα με τον οποίο η προσβασιμότητα αναφέρεται στο σχεδιασμό προϊόντων και δομημένου περιβάλλοντος με τρόπο ώστε να είναι καλαίσθητα αλλά και εύχρηστα για όλους τους ανθρώπους, ανεξαρτήτως των χαρακτηριστικών τους. Η έννοια συνδέεται και είναι προαπαιτούμενο για την επίτευξη της συμπερίληψης και αντίστροφα η επίτευξη της πλήρους προσβασιμότητας είναι δυνατή όταν έχει ως βάση και αρχή της την ίδια την ιδέα ότι πρέπει να συμπεριλαμβάνουμε όλα τα άτομα σε κάθε κοινωνική πράξη. Πρόκειται για μια αμφίδρομη σχέση (Patiniotaki, 2020, p.61-65). Έτσι, οι υπηρεσίες προσβασιμότητας σε αυτήν την περίπτωση αναφέρονται στο να προσφέρουμε προσβάσιμες εκδηλώσεις και οπτικοακουστικό υλικό στους ανθρώπους που συχνά αποκλείονται. Πρόκειται κυρίως για άτομα Κ/κωφά και βαρήκοα ή άτομα τυφλά και με περιορισμένη πρόσβαση στο οπτικό κανάλι επικοινωνίας.

Αναφορικά με την πρώτη ομάδα ατόμων, παρέχονται τέσσερις υπηρεσίες. Είναι ο Ενδογλωσσικός Υποτιτλισμός για Γλωσσική και Αισθητηριακή πρόσβαση με μορφή CC αλλά και SDH που είναι κατηγορίες υποτιτλισμού που μεταφέρουν το σύνολο του ακουστικού καναλιού σε υπότιτλους. Αυτό μπορεί να περιλαμβάνει διαλόγους, μουσική, ηχητικά και ειδικά εφέ και ετικέτες για τους ομιλητές, ενώ στην περίπτωση της μορφής SDH χρησιμοποιούνται και χρώματα για να διαχωριστούν οι βασικοί χαρακτήρες που ομιλούν (Chaume, 2012, p.113) και στην περίπτωση της μορφής CC οι θεατές μπορούν να επιλέξουν αν θα εμφανίζονται στην οθόνη (Patiniotaki, 2020, p.77). Η κυρία Πατηνιωτάκη επισήμανε στην ασκούμενη κατά τη διάρκεια της πρακτικής της ότι η διάκριση αυτή που γίνεται στη βιβλιογραφία δεν χρησιμοποιείται τόσο στην εταιρεία της, καθώς το γεγονός ότι κάποιοι υπότιτλοι είναι επιλέξιμοι δεν τους καθιστά υπότιτλους για λόγους προσβασιμότητας και δεν συνδέεται άμεσα με τη χρήση ή όχι χρωμάτων από τον/την ειδικό. Έτσι, γίνεται αναφορά σε υπότιτλους για Γλωσσική και Αισθητηριακή πρόσβαση με ή χωρίς χρώματα, ενώ υπάρχει και η πιο καλλιτεχνική πλευρά των πρώτων με τα χρώματα να τροποποιούνται ώστε να έρθουν πιο κοντά στην παλέτα της ταινίας. Στα ίδια πλαίσια είναι ο Ενδογλωσσικός Υπερτιτλισμός για Γλωσσική και Αισθητηριακή πρόσβαση (CAPS), με μόνη διαφορά ότι οι υπέρτιτλοι προβάλλονται πάνω από ή δίπλα στην ενδεχόμενη σκηνή ή και σε οθόνες μπροστά από τις θέσεις των θεατών. Τέλος, υπάρχει η Διερμηνεία Ομιλίας σε Κείμενο μέσω Re-speaking ή Re-typing, όπου το ακουστικό κομμάτι της εκδήλωσης μετατρέπεται σε γραπτό κείμενο, συνήθως σε μία πιο σύντομη εκδοχή του, ζωντανά και τη στιγμή που προσφέρεται και για τους/τις ακούοντες, είτε με ένα σύστημα που είναι εκπαιδευμένο να αναγνωρίζει και να μετατρέπει την ομιλία του/της επαγγελματία σε κείμενο (Chaume, 2012, p.114-115) είτε με την απευθείας

πληκτρολόγηση του κειμένου αντίστοιχα. Μέσω της εταιρείας και των συνεργατών/συνεργατίδων της προσφέρονται και υπηρεσίες Διερμηνείας.

Αναφορικά με τη δεύτερη ομάδα ατόμων, υπάρχει η Ακουστική Περιγραφή για Αισθητηριακή Πρόσβαση (Audio Description – AD), όπου στα σημεία που υπάρχει σιωπή ή παύση στο οπτικοακουστικό έργο προστίθεται ένα ηχητικό αρχείο με περιγραφές του οπτικού καναλιού, από την εμφάνιση και τις κινήσεις των χαρακτήρων έως το σκηνικό εκείνη τη χρονική στιγμή. Αν υπάρχουν διαγλωσσικοί υπότιτλοι, μπορεί να συνοδεύεται από ανάγνωσή τους (audiosubtitling) (Chaume, 2012, p.113). Η Ακουστική Περιγραφή μπορεί να είναι και Στατική, να αναφέρεται δηλαδή στην περιγραφή μίας εικόνας. Συμπληρωματικά υπάρχουν και υπηρεσίες Απτικής Περιήγησης (Tactile Tour – TT) με την παροχή πληροφοριών για το δομημένο περιβάλλον της εκδήλωσης και με μία περιήγηση στο χώρο πριν αυτή ξεκινήσει (Ακουστική Περιγραφή (AD) | ATLAS E.P., n.d.).

Εννοείται ότι σε κάποιες περιπτώσεις η εταιρεία προσφέρει και υπηρεσίες Συμβατικού Διαγλωσσικού Υποτιτλισμού (Subs), δηλαδή μεταφοράς του λεκτικού οπτικού και ακουστικού καναλιού στο κάτω μέρος της οθόνης από τη γλώσσα-πηγή στη γλώσσα-στόχο (Díaz Cintas & Remael, 2014, p.8), και Μεταγλώττισης (Dubs), δηλαδή αντικατάστασης του ηχητικού αρχείου των αρχικών διαλόγων με ένα αρχείο διαλόγων στη γλώσσα-στόχο (Chaume, 2012, p.1).

Η εταιρεία έχει ως πελάτη/πελάτισσα οποιονδήποτε/οποιαδήποτε επιθυμεί να κάνει κάποιο περιεχόμενο προσβάσιμο. Ορισμένοι/ορισμένες πελάτες/πελάτισσες ίσως είναι φεστιβάλ, όπως το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης που είχε ανάγκη από παροχή διάφορων μορφών Υποτιτλισμού, συναυλίες ή μουσικά φεστιβάλ όπου υπάρχει ανάγκη Ζωντανού Υπερτιτλισμού και Διερμηνείας, παραγωγές όπως θεατρικές παραστάσεις ή παραστάσεις χορού για Ζωντανό Υπερτιτλισμό, Διερμηνεία ή Ακουστική Περιγραφή. Εκθέσεις όπως εκθέσεις φωτογραφίας ζητούν συχνά Ακουστική Περιγραφή του περιεχομένου τους και δημιουργοί στο Youtube μπορεί να ζητήσουν Ενδογλωσσικό υποτιτλισμό για Γλωσσική και Αισθητηριακή Πρόσβαση. Για κάποιες από αυτές τις εκδηλώσεις μπορεί να παρέχεται και Απτική Περιήγηση ή και συμβουλές για το πώς μπορεί η εκδήλωση να γίνει πιο προσβάσιμη. Στο πελατολόγιο μπορεί να προστεθούν και άλλοι συνεργάτες/συνεργατίδες, όπως συνέδρια, ομιλίες, παρουσιάσεις που αποζητούν ενδεχομένως υπηρεσίες όπως η Διερμηνεία ή η Διερμηνεία Ομιλίας σε Κείμενο μέσω Re-Typing ή Re-Speaking. Αυτό είναι ένα δείγμα μόνο της ποικιλίας που παρουσιάζει το πελατολόγιο της εταιρείας, καθώς οι προαναφερθείσες υπηρεσίες μαρτυρούν πολλές ακόμη δυνατότητες.

Η εταιρεία διεξάγει, επίσης, έρευνα στο χώρο της προσβασιμότητας. Η ιδρύτριά της είναι η συντάκτρια του πρώτου Εθνικού Οδηγού Υποτιτλισμού για Λόγους Προσβασιμότητας για την ελληνική τηλεόραση. Πρωταρχικός πελάτης ήταν η Ομοσπονδία Κωφών Ελλάδος (ΟΜ.Κ.Ε.), ενώ συνεργάτες ήταν το Εθνικό Ίδρυμα Κωφών (ΕΙΚ), το Εθνικό Συμβούλιο Ραδιοτηλεόρασης

(ΕΣΡ) και η Ελληνική Ραδιοφωνική Τηλεόραση (ΕΡΤ). Πιο πρόσφατα, συμμετείχε μαζί με το Κέντρο Επικοινωνίας και Τεχνολογίας (ΚΕΤ) στο έργο ανάπτυξη «Εφαρμογής Υποτιτλισμού για Γυαλιά Επαυξημένης Πραγματικότητας (smart glasses) για Παρακολούθηση Ζωντανών Παραστάσεων: Smart Subs». Τέλος, η εταιρεία με εκπρόσωπο την Εμμανουέλα Πατηνιωτάκη έχει κάνει και διάφορες παρουσιάσεις και διαλέξεις για τα ζητήματα προσβασιμότητας, όπως στο «Ευρωπαϊκό Συνέδριο ECOS Vienna 2022: Speech-to Text Interpreters».

2.4. Ροή εργασίας

Η ροή εργασίας που ακολουθείται είναι η τυπική ροή που εφαρμόζεται από την πλειοψηφία των εταιρειών. Αρχικά, έρχεται ένα αίτημα εργασίας στο ηλεκτρονικό ταχυδρομείο της εταιρείας. Του δίνεται time stamp, δηλαδή ημέρα έναρξης και λήξης συνεργασίας, και μετά από μια ανάλυση του αιτήματος αποστέλλεται προσφορά μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου και ζητείται αποδοχή της από τον/την πελάτη/πελάτισσα. Γίνεται ανάλυση της φύσης του έργου αναφορικά με το είδος της εργασίας (πχ: Υπότιπλοι για κ/Κωφούς, Διερμηνεία) και γίνεται επιλογή και ανάθεση στους/στις συνεργάτες/συνεργάτιδες ανάλογα με τη διαθεσιμότητά τους αλλά και το περιεχόμενο του έργου, αν είναι, παραδείγματος χάρη, μια παιδική παράσταση ή ένα συνέδριο. Ανάλογα με τη φύση του έργου γίνεται συλλογή υλικού προετοιμασίας ή προετοιμασία με πρόβες που προγραμματίζονται μετά από συνεννόηση της εταιρείας, του/της συνεργάτη/συνεργάτιδος και του/της πελάτη/πελάτισσας για υπηρεσίες όπως η Διερμηνεία, η Ακουστική Περιγραφή και ο Υπερτιτλισμός. Σε κάποια έργα γίνεται αξιολόγηση από την εταιρεία και δίνεται αναφορά. Το έργο κλείνει με την παράδοση, την τιμολόγηση και την καταχώριση του.

2.5. Εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης

Κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης αξιοποιήθηκαν συγκεκριμένα εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης, τα οποία στην πλειοψηφία τους ήταν ήδη διαθέσιμα στον σταθερό υπολογιστή του γραφείου που διατέθηκε στην ασκούμενη.

Αρχικά, ήταν ήδη εγκατεστημένο το Microsoft Office Word 2007, το οποίο είναι ένα πρόγραμμα επεξεργασίας κειμένου που έχει αναπτυχθεί από την εταιρεία Microsoft. Χρησιμοποιήθηκε με βάση τις προηγούμενες γνώσεις της ασκούμενης αλλά και μετά από υποδείξεις για την καλύτερη χρήση του από την κυρία Πατηνιωτάκη. Αξιοποιήθηκε για επεξεργασία της λίστα διαλόγων ή του ενδογλωσσικού αρχείου χρονισμένων υπότιτλων (template) που στέλνονται σε μερικές περιπτώσεις για τη δημιουργία υπότιτλων, για την απομαγνητοφώνηση και προετοιμασία των υπότιτλων, καθώς και για την καταγραφή των μεταφρασμάτων των κειμένων που ζητήθηκαν.

Πραγματοποιήθηκε και μια εισαγωγή και χρήση του προγράμματος Phrase (<https://phrase.com/>), πρώην Memsorce, το οποίο είναι ένα CAT tool που χρησιμοποιείται από πολλούς/πολλές επαγγελματίες για την οργάνωση και ολοκλήρωση των έργων που αναλαμβάνουν. Μπορεί να συνδεθεί με Μεταφραστικές Μνήμες, Βάσεις Ορολογίας αλλά και με συστήματα Μηχανικής Μετάφρασης. Δυστυχώς, αυτές οι επιλογές δεν αξιοποιήθηκαν σε αυτήν την περίπτωση λόγω της μη συστηματικής χρήσης του προγράμματος. Το τελευταίο χρησιμοποιήθηκε με στόχο την εκπαίδευση της ασκούμενης και εξαιτίας της έκτασης του κειμένου-πηγής στη δεδομένη περίπτωση (ομιλία του Πρωθυπουργού για την Παγκόσμια Ημέρα Ψυχικής Υγείας).

Το πρόγραμμα που χρησιμοποιήθηκε για τη δημιουργία των υπότιτλων ήταν το Subtitle Edit που διατίθεται δωρεάν για εγκατάσταση. Επιτρέπει την καταχώρηση ενός βίντεο ώστε να γίνει ο χρονισμός με βάση τις ρυθμίσεις που τοποθετούνται κάθε φορά. Οι υπότιτλοι μπορούν να φτιαχτούν από την αρχή, αλλά δίνεται και η δυνατότητα εισαγωγής ενός απλού αρχείου ή ενός template για περαιτέρω επεξεργασία (Nikse.dk, n.d.). Εισαγωγή και χρήση του προγράμματος είχε πραγματοποιηθεί και κατά τη διάρκεια των προπτυχιακών και μεταπτυχιακών σπουδών, δόθηκε όμως πρόσβαση και σε έναν οδηγό για τη χρήση του Subtitle Edit και δόθηκε περιθώριο για επίλυση αποριών.

Από την ενασχόληση με την δημιουργία υποτίτλων CC προέκυψε η ανάγκη περιγραφής των ήχων του οπτικοακουστικού υλικού και της μουσικής. Σε αρκετές περιπτώσεις, χρησιμοποιούνταν κομμάτια που δεν δημιουργήθηκαν για τις ανάγκες του υλικού και δεν δίνονταν στους ενδεχόμενους τίτλους τέλους. Η αναγνώριση αυτών των κομματιών γινόταν με την εφαρμογή Shazam που μπορεί να εγκατασταθεί στα κινητά τηλέφωνα. Χρησιμοποιήθηκε καθώς με την έκθεση λίγων δευτερολέπτων στο κομμάτι μπορεί σε πολλές περιπτώσεις να αναγνωρίσει τον τίτλο και τον/την

καλλιτέχνη/καλλιτέχνιδα (Gateway, 2019) για να κάνει πιο ακριβή τη δημιουργία του υπότιτλου.

Για την καθοδήγηση της φοιτήτριας στα ιδιαίτερα είδη υποτίτλων με τα οποία ασχολείται σε μεγάλο βαθμό η εταιρεία δόθηκαν από την πρώτη μέρα οι εθνικοί οδηγοί με αναλυτικές οδηγίες για τις προδιαγραφές που είναι αποδεκτές. Δόθηκε χρόνος για λεπτομερή εξέτασή τους και ακολούθησε επίλυση αποριών από την ειδικό/συντάκτρια κυρία Πατηνωτάκη, με στόχο τη σωστή προετοιμασία πριν την ανάθεση έργου. Οι οδηγοί αυτοί ήταν διαθέσιμοι καθ' όλη τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης στη βιβλιοθήκη του γραφείου και αποτέλεσαν βασικό βοηθό σε κάθε σχετικό έργο. Επιπρόσθετα, στη βιβλιοθήκη υπήρχαν διαθέσιμα πολλά ακαδημαϊκά βιβλία με θέμα την προσβασιμότητα και την οπτικοακουστική μετάφραση για την καλύτερη κατανόηση του επαγγέλματος, της ιδεολογίας αλλά και των πρακτικών του ευρύτερου κλάδου. Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί το βιβλίο *Audiovisual translation: Subtitle* των Jorge Díaz Cintas και Aline Remael. Τα βιβλία αυτά αναφέρονται στη συγκεκριμένη υποενότητα, καθώς θεωρείται πως η κατανόηση του ευρύτερου κλάδου αποτέλεσε βήμα καθοριστικής σημασίας για τη σωστή διεξαγωγή του μεταφραστικού έργου.

Όσον αφορά τη γενικότερη σύνταξη κατά την παραγωγική διαδικασία αλλά και μετάφραση που απαιτήθηκε ανά περιόδους, υπήρχε, επίσης, διαθέσιμο στη βιβλιοθήκη το «Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων» της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τα υπόλοιπα εργαλεία είναι ιστοσελίδες, όπως το WordReference αλλά και η IATE, δηλαδή το πρόγραμμα «Διαδραστική ορολογία για την Ευρώπη» (Interactive Terminology for Europe) του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που είναι μια αξιόπιστη βάση δεδομένων ορολογίας (*Σχενικά με την IATE*, n.d.).

3. Συμμετοχή της ασκούμενης στην παραγωγική διαδικασία

3.1. Ο ρόλος της ασκούμενης

Ο ρόλος της ασκούμενης κατά την τρίμηνη πρακτική άσκηση, όπως διαμορφώθηκε κατά την παραμονή της στην εταιρεία, περιελάμβανε τρία αλληλένδετα σημεία. Το πρώτο είναι η μετάφραση υλικού για την ιστοσελίδα της εταιρείας και για τα social media της εταιρείας. Το δεύτερο είναι η προετοιμασία υλικού για εργασίες που ολοκληρώνονται εσωτερικά από την εταιρεία. Το τρίτο είναι η βοήθεια-στήριξη σε εργασίες της εταιρείας. Θα υπάρξει αναλυτική ανάλυση όλων των καθηκόντων στην επόμενη υποενότητα.

3.2. Καθήκοντα

Κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης δεν υπήρξαν σταθερά και συγκεκριμένα καθήκοντα, αλλά αυτά μεταβάλλονταν ανάλογα με τα έργα που έτρεχαν κάθε περίοδο στην εταιρεία και τις ανάγκες και επιθυμίες της ασκούμενης να έρθει σε επαφή και να δοκιμαστεί σε διαφορετικά πόστα. Θα αναφερθεί, λοιπόν, μια πληθώρα καθηκόντων που προέκυψαν. Αρχικά, υπήρχε η μετάφραση των blogs που προϋπήρχαν ή αναρτούνταν εκείνη την περίοδο στην ιστοσελίδα της εταιρείας, καθώς και των αναρτήσεων στο Facebook από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα. Μεταφράστηκε, επίσης, στην αγγλική μια ομιλία του Πρωθυπουργού με στόχο την προεργασία για τη μετέπειτα δημιουργία υπότιτλων. Ένα δείγμα αυτής της δουλειάς μπορεί να μελετηθεί στην ενότητα 8 «Παραρτήματα».

Από τις πρώτες εργασίες που πραγματοποιήθηκαν ήταν και η προσφορά βοήθειας για την προετοιμασία υλικού για Ζωντανό Υπετιπλισμό, καθώς και επαφή με την ίδια τη διαδικασία την ώρα που πραγματοποιούνταν. Δημιουργήθηκε, ακόμη, ένα τρίγωνο αρχείο που χρησιμοποιήθηκε ως υλικό προετοιμασίας για διερμηνείς. Στα ίδια πλαίσια, προσφέρθηκε αρωγή στη βασική υποτιπλίστρια για τις ανάγκες της υπηρεσίας Διερμηνεία Ομιλίας σε κείμενο μέσω Re-typing (STTI). Η ασκούμενη φοιτήτρια ανέλαβε και υποστηρικτικό ρόλο σε διεξαγωγή φεστιβάλ και παραστάσεων, γεγονός που έδωσε την ευκαιρία για άμεση επαφή με κάποιες πτυχές του επαγγέλματος, τον χώρο και τις καλλιτεχνικές του προεκτάσεις.

Επιστρέφοντας στον χώρο του Υποτιπλισμού, πραγματοποιήθηκε δημιουργία Ενδογλωσσικών υποτίτλων για γλωσσική πρόσβαση σε διάφορες

ταινίες με βάση ένα αρχείο υποτίτλων CC, ώστε να γίνεται σύγκριση και επιλογή της δομής με βάση τον παράγοντα “characters per second”, ή με βάση μια λίστα διαλόγων. Δημιουργήθηκαν, επίσης, Ενδογλωσσικοί υπότιτλοι για Γλωσσική και Αισθητηριακή πρόσβαση με και χωρίς χρώματα για πλατφόρμα για ταινίες και βίντεο στο Youtube. Για τις ανάγκες ολοκλήρωσης κάποιων έργων κρίθηκε απαραίτητη και η απομαγνητοφώνηση ενός μέρους ή της ολότητας του οπτικοακουστικού υλικού. Έλαβε χώρα και μια αρχική αναθεώρηση (review) σε κάποια αρχεία υποτίτλων και των δυο μορφών, με στόχο τη διόρθωση ή τον εντοπισμό κάποιων αρχικών διορθώσεων στο αρχείο. Στα ίδια πλαίσια, δημιουργήθηκαν και αρχεία σύγκρισης με βάση το αρχικό αρχείο υποτίτλων που παραδόθηκε από τον/την υποτιτλιστή/υποτιτλίστρια και το τελικό αρχείο που παραδόθηκε στον/στην πελάτη/πελάτισσα μετά την αναθεώρηση. Οι τελευταίες διαδικασίες κρίθηκε πως είχαν την ίδια σημασία με τις προαναφερθείσες, καθώς έφεραν την ασκούμενη μπροστά στη διαδικασία του υποτιτλισμού με μια πιο κριτική ματιά και σε διαφορετικές συνθήκες απ’ ότι μέχρι εκείνη τη στιγμή. Επιπρόσθετα, δημιουργήθηκε ένα αρχείο χρονισμένων υπότιτλων (template) στα αγγλικά με βάση τη λίστα διαλόγων που δόθηκε, με σκοπό τη χρήση του για τη δημιουργία Υπότιτλων για Γλωσσική και Αισθητηριακή πρόσβαση με μορφή Closed Captioning χωρίς χρώματα, γεγονός που προϋπέθετε την προσθήκη χαρακτηριστικών αυτής της υπηρεσίας στο template, όπως ετικέτες ομιλητών και περιγραφές ήχων.

3.3. Επίβλεψη από τον φορέα

Η επίβλεψη από τον φορέα στάθηκε κριτικής σημασίας για την εξέλιξη της φοιτήτριας και την αποκόμιση γνώσεων. Αρχικά, υπήρχε η δυνατότητα ερωτήσεων για κάθε έργο, ώστε οι απορίες να λύνονται με πρακτικό τρόπο και οι απαντήσεις που δίνονται να γίνονται πράξη στα επόμενα έργα και να αφομοιώνονται πιο γρήγορα. Δινόταν, επιπλέον, αναλυτική αναφορά (feedback) για τα έργα που ολοκληρώνονταν με στόχο τη βελτίωση και τον αναστοχασμό πάνω σε κάθε εργασία. Όσον αφορά τις διορίες που δίνονταν, υπήρχε πάντα μια κατανόηση και μια ελαστικότητα, όπου αυτό ήταν δυνατό, καθώς η υπεύθυνη λάμβανε υπόψη της το στάδιο εκπαίδευσης και την απειρία της ασκούμενης τη δεδομένη στιγμή. Αυτό κρίθηκε πολύ σημαντικό αφού δόθηκε η ευκαιρία να ολοκληρώνονται τα έργα σωστά και με την έρευνα που απαιτούν τα πρώτα επαγγελματικά βήματα.

3.4. Συνεργασία

Η συνεργασία στον επαγγελματικό χώρο κρίθηκε ικανοποιητική δεδομένης της φύσης της δουλειάς. Συγκεκριμένα, τα έργα στην πλειοψηφία τους διενεργούνταν από τη φοιτήτρια ως ατομικές εργασίες, αλλά πάντα υπήρχε η δυνατότητα βοήθειας και αναζήτησης συμβουλών από την υπεύθυνη, όπως αναφέρθηκε και στην προηγούμενη υποενότητα. Η ίδια δυνατότητα και ένα κλίμα αλληλεγγύης δημιουργήθηκε γενικότερα στο χώρο του γραφείου, με στόχο να ανταλλάσσουν ιδέες και συμβουλές οι εργαζόμενοι/εργαζόμενες μεταξύ τους. Στη διεξαγωγή των φεστιβάλ και των παραστάσεων κάθε βοήθεια προσφερόταν συνεργατικά με τα υπόλοιπα μέλη της ομάδας, ενώ σε κάποιες περιπτώσεις υπήρχαν έργα των οποίων διαφορετικά μέρη αναλάμβαναν μέλη της ομάδας ταυτόχρονα, οπότε υπήρχε η δυνατότητα συνομιλίας για αλληλοϋποστήριξη αλλά και για από κοινού επίλυση προβλημάτων, ώστε να παραδοθεί ένα άρτιο έργο χωρίς ασυνέπειες μεταξύ των παραδοτέων.

4. Προκλήσεις¹

4.1. Ορολογία

Το βασικό πρόβλημα ορολογίας που προέκυψε ήταν η επιλογή των ξένων λέξεων που πρέπει να παραμείνουν οι ίδιες, να μεταφραστούν ή να μεταγραφούν με ελληνικούς χαρακτήρες στις μεταφράσεις-υπότιτλους. Η επιλογή έγινε με βάση τη χρήση στην ελληνική γλώσσα, αλλά και με βάση το κοινό-στόχο της κάθε παραγωγής και τις συνήθειές του. Χαρακτηριστικό παράδειγμα είναι η ταινία «Το καλοκαίρι της Κάρμεν» του Ζαχαρία Μαυροειδή που λόγω του θέματός του ήταν δεδομένο ότι απευθυνόταν κυρίως σε άτομα που χρησιμοποιούν πιο πολύ αγγλικές λέξεις γενικότερα και σχετικά με τη σεξουαλικότητα. Οι λέξεις «straight», «gay», «sorry» και «queer» μεταγράφηκαν ως δάνεια στην ελληνική (Munday, 2008, p.56), δηλαδή ως «στρέιτ», «γκέι», «σόρι» και «κουίρ», αφού πλέον έχουν περάσει και ως αργκό στον προφορικό λόγο κυρίως των νέων. Ένας υπότιτλος μεταφέρθηκε ως ««But low budget», με πολύ λίγα λεφτά.» προκειμένου να διατηρηθεί η συχνή χρήση αγγλικών από τους χαρακτήρες, αλλά και να δοθεί η μετάφραση αντί για μία απλή επανάληψη της αγγλικής φράσης. Η συχνή χρήση μίας λέξης μπορεί να οδηγήσει και στην αυτούσια χρήση της στην γλώσσα-πηγή, όπως η λέξη «Pride» που παρέμεινε ίδια, καθώς έτσι χρησιμοποιείται και για την αντίστοιχη εκδήλωση στη χώρα μας.

4.2. Δημιουργία και χωρισμός υποτίτλων

Η δημιουργία υποτίτλων έφερε στο προσκήνιο αρκετές προκλήσεις για τις ενέργειες που έπρεπε να ακολουθηθούν. Διάφορες «λύσεις» δόθηκαν. Πιο συγκεκριμένα, σε μερικές περιπτώσεις επενέβησα και έφτιαξα τη δομή προτάσεων για να γίνουν πιο κατανοητές σε σχέση με τον προφορικό λόγο, με ιδιαίτερη προσοχή στο αν η αρχική δομή εξυπηρετούσε κάποιο συγκεκριμένο σκοπό (Πατηνιωτάκη, 2022, σελ.9-10). Ενώ, παραδείγματος χάρη, ακούστηκε «Όταν μετά από διάστημα ότι είδα ότι μου αρέσει και θέλω να τη γνωρίσω παραπάνω και τα λοιπά, βγήκαμε ένα ραντεβού.» γράφτηκε «Όταν αργότερα είδα ότι μου αρέσει, / θέλω να τη γνωρίσω παραπάνω, βγήκαμε έξω.» και λόγω χωροχρονικών περιορισμών, αλλά και για ευκολότερη κατανόηση από το κοινό.

¹ Να σημειωθεί ότι η χρήση μονής πλάγιας γραμμής (/) δηλώνει την αλλαγή σειράς στον υπότιτλο, ενώ η χρήση διπλής πλάγιας γραμμής (//) τη μετάβαση σε επόμενο υπότιτλο.

Με βάση την οδηγία ότι ο κάθε υπότιτλος πρέπει να έχει όσο πιο ολοκληρωμένο νόημα γίνεται (Díaz-Cintas & Remael, 2014, p.172), υπήρχαν λέξεις που ακούγονταν σε ένα σημείο του βίντεο, αλλά μεταφέρθηκαν στον επόμενο υπότιτλο. Για παράδειγμα, αν και η λέξη «έμπρακτα» ακούστηκε στη χρονική διάρκεια του πρώτου υπότιτλου, οι δύο υπότιτλοι διαμορφώθηκαν ως εξής: «Είναι πολύ σημαντικό // έμπρακτα να είμαστε δίπλα / σε όλους τους συνανθρώπους μας.». Βέβαια αυτό γινόταν ανάλογα και με το αν υπάρχει εσκεμμένα παύση για κάποιο λόγο σε εκείνο το σημείο, όπως για λόγους έμφασης.

Η οδηγία να μην υπερβαίνουν οι υπότιτλοι την αλλαγή πλάνου (shot change) (Díaz-Cintas & Remael, 2014, p.91), καθώς και ο σεβασμός στο μοντάζ των βίντεο στο YouTube οδήγησαν στην προσπάθεια να μην υπερβαίνει ο υπότιτλος την αλλαγή αυτή του μοντάζ και ουσιαστικά να μην εισέρχεται στο «δεύτερο» πλάνο. Εξαιρέση αποτελεί η περίπτωση που τα δύο «πλάνα» έχουν «ραφτεί» έτσι ώστε να δημιουργούν μία πρόταση. Ένα παράδειγμα είναι ο υπότιτλος «Μας συνέδεσε ο σκύλος γιατί θα γίνει / οδηγός ενός ανθρώπου που δεν βλέπει.» που ενώθηκαν τρία πλάνα μαζί: ένα μέχρι το «γιατί», ένα που είχε μόνο το «θα γίνει» και ένα με την υπόλοιπη πρόταση.

Επιπρόσθετα, αν υπάρχουν συνεχόμενα πολλοί μικροί υπότιτλοι στη μέση της οθόνης, μπορεί να σπάσουμε έναν υπότιτλο σε δύο σειρές, παρόλο που θα χωρούσε, γιατί οι θεατές έχουν συνηθίσει εκείνη τη χρονική στιγμή να διαβάζουν σε συγκεκριμένο μέρος της οθόνης και θα τους πάρει κάποια ώρα να «κεντράρουν» σωστά, γεγονός που θα επηρεάσει την ταχύτητα ανάγνωσής τους. Αυτό μπορεί να γίνει και για αισθητικούς λόγους (Díaz-Cintas & Remael, 2014, p.86), δηλαδή για να υπάρξει ομοιομορφία με μία σειρά υποτίτλων που έχουν πανομοιότυπη μορφή ή για να υπάρξει σεβασμός στο αρχικό δημιούργημα, αφού ίσως εκεί να υπάρχει κάποιο σημαντικό πλάνο που δεν πρέπει να καλυφθεί. Παράδειγμα εντοπίζεται στην ταινία «Τράνζιτ» του Κάρολου Ζωναρά, όπου ο υπότιτλος διαμορφώθηκε ως εξής «Τι σχέση έχω / μ' αυτή την αλητεία;», αν και ήταν μέσα στα επιτρεπτά όρια (33 χαρακτήρες σε μία σειρά).

Τέλος, χαρακτηριστικό είναι το παράδειγμα της ταινίας «Φωνές βαθιά» του Ιάσονα Ραφτόπουλου, όπου δόθηκαν μαζί με το σενάριο οι μεταφράσεις κομματιών του διαλόγου που ακούγονταν στα Αραβικά, αλλά δεν δόθηκε συγκεκριμένος χρόνος στον οποίο εμφανίζεται ο καθένας και η ασκούμενη δεν είχε γνώση της γλώσσας για την ακριβή τοποθέτησή τους στο αρχείο. Η λύση-οδηγία που δόθηκε ήταν η κατά προσέγγιση τοποθέτησή τους με βάση τον τόνο της φωνής και το νόημα.

4.3 Χωροχρονικοί περιορισμοί υποτιτλισμού

Τα πιο συνήθη προβλήματα σε όλα τα είδη υποτιτλισμού είναι αυτά που προκύπτουν από τους χωροχρονικούς περιορισμούς. Αναφορικά με τις δύο σειρές κειμένου που είναι συνήθως επιτρεπτές (Díaz-Cintas και Remael, 2014, p.9), στην περίπτωση που μιλάνε πολλά άτομα ταυτόχρονα και δεν υπάρχει χώρος να μεταφερθούν όλα τα λόγια, επιλέγουμε τις πιο σημαντικές προτάσεις που ακούγονται. Παραδείγματος χάρη μπορεί να παραλείψουμε προτάσεις που δείχνουν πως κάποιος από τους/τις ομιλητές/ομιλήτριες απλά συμφωνεί με τα λεγόμενα των υπολοίπων. Στον υπότιτλο «Να βγαίνει αβίαστα / και στην καθημερινότητά μας.» θα ήταν περιττό να προσπαθήσουμε να συμπεριλάβουμε το «Ακριβώς» και το «Αυτό» που είπαν παράλληλα οι άλλοι δύο ομιλητές για να δείξουν ότι συμφερίζονται την αρχική άποψη, που έχει και αξία να μεταφερθεί, εφόσον δεν το επέτρεπαν οι χωροχρονικοί περιορισμοί. Η τακτική αυτή μπορεί να εφαρμοστεί και για εξυπηρετηθεί ο παράγοντας του χρόνου, δηλαδή η ταχύτητα ανάγνωσης².

Ο τελευταίος αυτός παράγοντας είναι υψίστης σημασίας και γι' αυτό ακολουθήθηκαν διάφορες τεχνικές συμπύκνωσης και η τεχνική της παράλειψης των Díaz-Cintas και Remael (2014, p.145-162). Παραδείγματος χάρη, στην πρόταση «Το 'παμε και το κάναμε» υπήρχε παράλειψη των πρώτων τριών λέξεων, ειδικά εφόσον είχαν ειπωθεί και από άλλη ομιλήτρια λίγα δευτερόλεπτα πριν. Ακόμη, αν και ακούγεται η πρόταση «Είναι πιο αληθινός με την έννοια ότι έχει ερωτευτεί έναν άνθρωπο που δεν τον έχει δει.», έγινε «Είναι πιο αληθινός με την έννοια // ότι ερωτεύτηκε κάποιον που δεν έχει δει.», όπου έγινε χρήση απλού και όχι σύνθετου χρόνου (από «έχει ερωτευτεί» σε «ερωτεύτηκε») και η αόριστη αντωνυμία «κάποιον» αντικατέστησε την ονομαστική φράση «έναν άνθρωπο».

Υπάρχουν, επίσης, περιπτώσεις που οι ομιλητές/ομιλήτριες μιλούν υπερβολικά γρήγορα για να μεταφερθεί όλο το νόημα στους υπότιτλους. Πέρα από τις προαναφερθείσες τεχνικές, ρόλο παίζει και το μέσο που μεταδίδεται το βίντεο (Díaz-Cintas & Remael, 2014, p.96). Έτσι, στα βίντεο που θα είναι διαθέσιμα στο Youtube, υπάρχει δυνατότητα παύσης ή επιστροφής σε προηγούμενο λεπτό/δευτερόλεπτο αν κάποιος/κάποια δεν προλάβει να διαβάσει κάποιο υπότιτλο, οπότε η μη τήρηση του ορίου στην ταχύτητα ανάγνωσης στο 100%, αν αυτό δεν είναι δυνατό για να διατηρηθεί και το νόημα, δεν έχει καταστροφικές συνέπειες.

Επιπρόσθετα, στην περίπτωση που δεν αλλάζει το πλάνο, και ειδικά σε περιπτώσεις που μιλάει και ο/η ίδιος/ίδια ομιλητής/ομιλήτρια, τότε ίσως να μην ακολουθηθεί ο πλήρης συγχρονισμός ήχου και εικόνας προκειμένου να δοθεί χώρος σε όλους τους υπότιτλους να ακολουθούν το δοσμένο όριο ταχύτητας. Στην ταινία «Οι κούκλες της Δρέσδης» του Αλέξη Τσάφα υπήρχαν δύο σκηνές

² Η ταχύτητα ανάγνωσης αναφέρεται στον αριθμό χαρακτήρων που πρέπει να διαβάσει το αναγνωστικό κοινό ανά δευτερόλεπτο, ώστε να διαβάσει τον υπότιτλο όσο αυτός εμφανίζεται στην οθόνη. Συνήθως οι οδηγίες δίνουν ένα όριο 17-18,5cps (characters per second).

που ένας/μία χαρακτήρας εκφωνούσε έναν μονόλογο. Εφόσον δεν άλλαζαν ούτε οι αντιδράσεις των άλλων προσώπων ούτε η σκηνή, η δημιουργία των υποτίτλων έγινε με βάση το σεβασμό στο όριο ταχύτητας, ώστε να μεταφερθεί το σύνολο των μονολόγων όσο πιο αναλλοίωτο γινόταν.

Μία άλλη εξαιρετικά χρήσιμη τεχνική είναι η παράταση της διάρκειας ενός υποτίτλου αν το επιτρέπουν οι συνθήκες, αν δηλαδή παραμένουμε στην ίδια σκηνή και αν δεν υπάρχουν άλλα σημαντικά πράγματα που πρέπει να αποτυπωθούν σε υπότιτλο. Η τεχνική αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί, μετά από προτροπή της κυρίας Πατηνιωτάκη, ακόμη και αν δεν υπάρχει πρόβλημα σχετικά με την ταχύτητα ανάγνωσης για να «δώσουμε αέρα» στον υπότιτλο για δύο πολύ σημαντικούς λόγους. Αρχικά, μπορεί έτσι να εναρμονίζεται καλύτερα ο υπότιτλος με το τέλος του πλάνου στο οποίο εμφανίζεται, ώστε να παρουσιάζονται ως σύνολο στους θεατές. Δεύτερον, μπορεί, παραδείγματος χάρη, η ενδεδειγμένη ταχύτητα ανάγνωσης για το SDH και το CC στην Ελλάδα να έχει διαμορφώσει το 17cps, όμως αυτό αποτελεί μία εκτίμηση με βάση μετρήσεις σε άλλες χώρες, που μπορεί να μην αντιστοιχεί στα δεδομένα της Ελλάδας και που υπογραμμίζει την ανάγκη μίας επίκαιρης έρευνας στον ελληνικό χώρο. Τα Κ/κωφά και τα βαρήκοα άτομα συχνά αντιμετωπίζουν δυσκολίες, διότι έχουν χαμηλότερο ρυθμό ανάγνωσης από τον μέσο όρο (Monreal & Hernández, 2005, p.380), όμως δεν έχουν γίνει πιο εστιασμένες έρευνες στην Ελλάδα. Αλλά ακόμη κι αν είναι ακριβής ως αριθμός, παραμένει ένας μέσος όρος που δεν αντικατοπτρίζει πλήρως τις ανάγκες του συνόλου του κοινού. Αξίζει να σημειωθεί ότι η εν λόγω τεχνική προτάθηκε από την κυρία Πατηνιωτάκη και για τη δημιουργία του ενδογλωσσικού αρχείου χρονισμένων υποτίτλων (template) για το έργο «Τρωάδες», προκειμένου να δοθεί περισσότερος χώρος και χρόνος στους/στις υποτιτλιστές/υποτιτλίστριες που θα λάμβαναν το αρχείο, αφού κάποια από τις γλώσσες-στόχους μπορεί εκ φύσεως να είχε λέξεις και δομές που θα απαιτούσαν περισσότερους χαρακτήρες.

5. Κριτική αποτίμηση

5.1. Κριτική αποτίμηση της διαδικασίας της πρακτικής άσκησης

Η διαδικασία της πρακτικής άσκησης μου προσέφερε πολλά για την επαγγελματική αλλά και την προσωπική μου εξέλιξη. Ένας από τους βασικούς μου στόχους όταν την επέλεξα, και ο οποίος επιτεύχθηκε, ήταν η ευκαιρία να χρησιμοποιήσω τη γνώση που απέκτησα κατά τη διάρκεια της ακαδημαϊκής μου πορείας σε πραγματικές συνθήκες, έχοντας ταυτόχρονα την ασφάλεια ότι πρόκειται για ένα δοκιμαστικό στάδιο μετάβασης στον επαγγελματικό τομέα. Έτσι, είχα την ευκαιρία να δω πώς είναι να λειτουργείς σε συγκεκριμένο πλαίσιο και να έχεις ευθύνες, χρονικές και ηθικές, όπως μία επαγγελματίας (Jaccomard, 2018, p.534). Θεωρώ ότι ανέπτυξα πιο αποτελεσματικά νέες δεξιότητες, όπως δεξιότητες διαχείρισης χρόνου (Baert et al., 2021, p.3), αφού οι προθεσμίες ήταν πιο απαιτητικές, αλλά όχι σε βαθμό που να μην μπορώ να ανταποκριθώ λόγω έλλειψης γνώσεων ή εμπειρίας.

Τεράστιο ρόλο έπαιξε η σωστή ένταξή στον φορέα από την υπεύθυνη μου. Οι αναλυτικές και σαφείς οδηγίες, τα παλιά έργα που χρησιμοποιούνταν ως σημείο αναφοράς, όπως και η αξιολόγηση μετά από τα έργα, με βοήθησαν να κατανοήσω τη δουλειά που έπρεπε να ολοκληρώσω (Jaccomard, 2018, p.538-543). Η συνεχής διαθεσιμότητα της υπεύθυνης, που μου παρείχε μία πιο προσωποποιημένη στήριξη, με βοήθησε να γίνομαι σιγά-σιγά όλο και πιο «θαρραλέα» και να κάνω ερωτήσεις για τη δική μου εξέλιξη (Sadza, 2021, p.220). Και καθώς σταδιακά αποκτούσα όλο και μεγαλύτερη αυτονομία με τα έργα που αναλάμβανα, τα οποία ήταν και αυξανόμενης δυσκολίας (Jaccomard, 2018, p.539-540), αποκτούσα και μεγαλύτερη αυτοπεποίθηση ως μεταφράστρια (Hirci, 2022, p.5), αφού έβλεπα ότι λαμβάνω θετική ανατροφοδότηση.

Επιπλέον, μπόρεσα να παρατηρήσω πώς δουλεύει ένας/μία επαγγελματίας και να επαναπροσδιορίσω, παραδείγματος χάρη, τον τρόπο που συνδέω τον υπότιτλο με το καλλιτεχνικό δημιούργημα, ώστε να παράγω καλύτερο αποτέλεσμα που να ικανοποιεί όχι μόνο τις προδιαγραφές αλλά και εμένα την ίδια. Αυτό μου έδωσε και την ώθηση να εκπαιδευτώ και να κάνω περεταίρω εξάσκηση, όπως με την παρακολούθηση σχετικών σεμιναρίων ή, ενδεχομένως, με εθελοντική εργασία για την ανάπτυξη των δεξιοτήτων μου (Sadza, 2021, p.222).

5.2. Προτάσεις για τον φορέα

Δεν υπάρχουν συγκεκριμένες προτάσεις για τον φορέα πέρα από την αξιολόγηση των εργασιών σε πιο σύντομο χρονικό διάστημα, όπου αυτό είναι εφικτό, προκειμένου να δίνεται η δυνατότητα εφαρμογής των παρατηρήσεων πιο συστηματικά στα επόμενα έργα, με την ποιότητα των παραδοτέων έργων να αυξάνεται μέρα με τη μέρα.

5.3. Προτάσεις για τον θεσμό της πρακτικής άσκησης

Όσον αφορά τον ίδιο το θεσμό της πρακτικής άσκησης, μία αλλαγή που θα πρότεινα στη διαδικασία της αρχικής συνεννόησης και επικοινωνίας με την/τον υπεύθυνη/υπεύθυνο καθηγήτρια/καθηγητή είναι να ζητηθεί από τον/την φοιτητή/φοιτήτρια να παραδώσει ένα γραπτό σχεδιάγραμμα για τους στόχους του/της για την αύξηση των οικονομικών, κοινωνικών, συμβολικών και πολιτιστικών κεφαλαίων του/της, σύμφωνα με το μοντέλο του Pierre Bourdieu (Jaccomard, 2018, p.545). Θα πρέπει να συμπεριληφθούν και στόχοι όπως η δια ζώσης ή εξ αποστάσεως εργασία, η ενασχόληση με συγκεκριμένους τομείς, η διάρκεια της πρακτικής άσκησης, η πιθανότητα μετέπειτα συνεργασίας με τον φορέα. Η διαδικασία αυτή θα κάνει τον/τη φοιτητή/φοιτήτρια να σκεφτεί πιο αναλυτικά και, συνεπώς, πιο συνειδητοποιημένα τις μελλοντικές βλέψεις και τους στόχους που θέλει να πετύχει μέσω της διαδικασίας. Η έκθεση αυτή μπορεί να ελεγχθεί και σε σχέση με προηγούμενες εκθέσεις αποτίμησης και γνώσεις για τις εταιρείες, ώστε να βρεθεί η σωστή αντιστοιχία ασκούμενου/ασκούμενης και φορέα.

Από τη μεριά του φορέα, θεωρώ σκόπιμο να υπάρχει οδηγία και να ζητηθεί από τους φορείς να έχουν ένα πλάνο για την ομαλή ένταξη στην εταιρεία. Θα πρέπει να περιλαμβάνει συμβουλές και οδηγίες για τα έργα που αναλαμβάνει η εταιρεία, καθώς και υπάρχουσες παλιές μεταφράσεις μαζί με το πρωτότυπο κείμενό τους, ώστε να υπάρχει χρόνος εξοικείωσης και να ελαχιστοποιηθεί το αίσθημα χάους και ανημπορίας (Jaccomard, 2018, p.538-543). Ταυτόχρονα, τα έργα που αναλαμβάνουν οι ασκούμενοι/ασκούμενες πρέπει να είναι κλιμακωτής δυσκολίας, γεγονός που θα αντικατοπτρίζεται αργότερα στο παράρτημα με το δείγμα μεταφράσεων που πραγματοποιήθηκαν.

Τέλος, θα ήταν αρκετά χρήσιμο για τους/τις φοιτητές/φοιτήτριες που επιθυμούν να ασχοληθούν με τη λογοτεχνική μετάφραση αν υπήρχε κάποια επιλογή για να έρθουν σε επαφή με το αντικείμενο, ίσως με την επιλογή του “shadowing” κάποιων επαγγελματιών. Για να επιτευχθεί βέβαια ένα τέτοιο

εγχείρημα χρειάζεται να βρεθούν επαγγελματίες διατεθειμένοι/διατεθειμένες να το αναλάβουν και να αναπτυχθεί μια σχέση συνεργασίας με το πανεπιστήμιο. Προϋπόθεση είναι και να έχουν οι εν λόγω επαγγελματίες κάποιο έργο που τρέχει εκείνη τη δεδομένη περίοδο. Κατανοώ τη δυσκολία του εγχειρήματος, όμως θεωρώ ότι μία προσπάθεια για την πραγματοποίησή του θα ήταν ιδιαίτερα χρήσιμη.

5.4. Σκέψεις για το μέλλον

Η εμπειρία μου με την πρακτική άσκηση μου έδωσε εφόδια και με έκανε πιο αισιόδοξη για το μέλλον, καθώς απολαμβάνω ή ελπίζω να απολαύσω κάποια από τα οφέλη που αναφέρονται και στη βιβλιογραφία. Αρχικά, είχα την ευκαιρία να εντοπίσω τους τομείς που μου ταιριάζουν και να προσανατολιστώ καλύτερα ως προς τις μελλοντικές μου επαγγελματικές βλέψεις. Δοκιμάστηκα σε διάφορα είδη υποτιτλισμού και η ευχάριστη εμπειρία και τα θετικά σχόλια που έλαβα μου έδωσαν κίνητρο να ασχοληθώ περεταίρω με το αντικείμενο. Η θετική αξιολόγηση που έλαβα με κάνουν να ελπίζω ότι ίσως ήρθα σε επαφή με μία πιθανή μελλοντική εργοδότη ή συνεργάτιδα (Jaccomard, 2018, p.534), που θα μπορέσει και να με κατευθύνει στον κλάδο λόγω της εμπειρίας της. Κατάλαβα καλύτερα πώς δουλεύει ο κλάδος και μία μεταφραστική εταιρεία (Sadza, 2021, p.223), ενώ εντόπισα και άλλα παρακλάδια της οπτικοακουστικής μετάφρασης, με αποτέλεσμα να μπορώ να ψάξω πιο στοχευμένα στο μέλλον για δουλειά (Baert et al., 2021, p.3) και να έρθω σε επαφή με εργασίες που θα ήθελα να δοκιμάσω και να εξασκηθώ ως μελλοντικές προοπτικές απασχόλησης, όπως ο ζωντανός υποτιτλισμός.

Επιπρόσθετα, στην πλειοψηφία των αγγελιών για εργασία ζητείται άτομο με εμπειρία. Ως άτομο που αποφοίτησε τόσο πρόσφατα θα είχα μειονεκτική θέση, ενώ τώρα η περίοδος της πρακτικής άσκησης θα μου δώσει ένα πλεονέκτημα (Zehr & Korte, 2020, p.311) και θα αυξηθεί το λεγόμενο «συμβολικό κεφάλαιό» μου, αφού θα δίνει μια καλή εντύπωση στο βιογραφικό μου (Jaccomard, 2018, p.544). Η επιλογή της πρακτικής μπορεί να είναι και σημάδι κινήτρου, φιλοδοξίας και σκληρής δουλειάς. Όλα αυτά τα χαρακτηριστικά εικάζεται ότι θα κάνουν πιο ευνοϊκή την αντιμετώπιση από πιθανούς/πιθανές εργοδότες/εργοδότηρες, ενώ μία έρευνα έδειξε ότι η πραγματοποίηση μίας πρακτικής άσκησης εξασφαλίζει 12,6% περισσότερες συνεντεύξεις (Beart et al., 2021, p.3-8).

6. Επίλογος

Η εν λόγω Έκθεση Αποτίμησης Πρακτικής Άσκησης αποτελεί μία συνολική αποτίμηση της τρίμηνης περιόδου (11 Σεπτεμβρίου 2023 – 11 Δεκεμβρίου 2023) που η φοιτήτρια εργάστηκε ως ασκούμενη στην εταιρεία προσβασιμότητας ATLAS E.P. Η ίδια η εταιρεία παρουσιάστηκε στο σύνολό της, όπως και η εμπειρία και τα καθήκοντα της φοιτήτριας μέσα σε αυτήν. Ακολούθησε μία ενδεικτική αναφορά σε διάφορες μεταφραστικές προκλήσεις που κλήθηκε να επιλύσει με τη βοήθεια της επιβλέπουσας. Τέλος, πραγματοποιήθηκε μία κριτική για το θεσμό της πρακτικής άσκησης, αλλά και για την πιο προσωπική εμπειρία της ασκούμενης, προκειμένου να αξιολογηθεί η προσφορά της απόκτησης εμπειρίας στις γνώσεις και την επαγγελματική ζωή όλων των φοιτητών/φοιτητριών. Το συμπέρασμα που ανακύπτει είναι ότι η επιλογή διεξαγωγής πρακτικής άσκησης ανταποκρίθηκε στις ανάγκες και τους στόχους της φοιτήτριας και αποτέλεσε μία πολύ σημαντική εμπειρία για τη σωστή της προετοιμασία στα πλαίσια του μεταπτυχιακού της προγράμματος.

7. Βιβλιογραφικές αναφορές

Ακουστική περιγραφή (AD) | ATLAS E.P. (n.d.). ATLAS E.P.

<https://www.atlas-ep.com/el/tactile-tour>

Εταιρεία | ATLAS E.P. (n.d.). ATLAS E.P. <https://www.atlas-ep.com/el/about>

Πατηνιωτάκη, Ε. (2022). ΕΘΝΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΥ ΓΙΑ ΛΟΓΟΥΣ ΑΙΣΘΗΤΗΡΙΑΚΗΣ ΠΡΟΣΒΑΣΗΣ [ελληνική τηλεόραση].

<https://www.atlas-ep.com/el/post/el-greeksubtitlingguide>.

Σχετικά με την ΙΑΤΕ | Ορολογία | Μετάφραση | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (n.d.).

Available

at <https://www.europarl.europa.eu/translation/el/terminology/about-iate>

Baert, S., Neyt, B., Siedler, T., Tobback, I., & Verhaest, D. (2021). Student

internships and employment opportunities after graduation: A field experiment. *Economics of Education Review*, 83.

<https://doi.org/10.1016/j.econedurev.2021.102141>

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing* (1st ed.) [eBook].

Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003161660>

Chaume, F. (2012). The Turn of Audiovisual Translation: New Audiences and

New Technologies. *Translation Spaces*, 2, 107–125.

Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*.

<https://doi.org/10.4324/9781315759678>

- Gateway, M. (2019, August 22). A complete guide to the Shazam Music app. Music Gateway. <https://www.musicgateway.com/blog/music-industry/a-complete-guide-to-shazam-music-app>
- Hirci, N. (2022). Translation Work Placement in Slovenia: a key to successful transition to professional workplace settings? *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 31(5). <https://doi.org/10.1080/0907676x.2022.2055482>
- Jacomard, H. (2018). Work Placements in Masters of Translation: Five Case Studies from the University of Western Australia. *Meta: Translators' Journal*, 63(2), 532–547. <https://doi.org/10.7202/1055151ar>
- Monreal, S. T., & Hernández, R. S. (2005). Reading levels of Spanish deaf students. *American Annals of the Deaf*, 150(4), 379–387. <https://doi.org/10.1353/aad.2005.0043>
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and applications* (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203869734>
- Nikse.dk. (n.d.). <https://www.nikse.dk/subtitleedit>
- Patiniotaki, E. (2020). *Audiovisual Translation in Education: Towards a Universal Design for Accessible Online Content* [PhD thesis, Imperial College London]. <https://doi.org/10.25560/84551>

Sadza, A. (2021). How incorporating deliberate practice in work placement may contribute to developing expertise in translators. *Research in Language*, 19(2), 211–227. <https://doi.org/10.18778/1731-7533.19.2.07>

Zehr, S. M., & Korte, R. (2020). Student internship experiences: learning about the workplace. *Journal of Education and Training*, 62(3), 311–324. <https://doi.org/10.1108/et-11-2018-0236>

8. Παράρτημα

Για λόγους εμπιστευτικότητας με την εταιρεία, δεν μου επιτρέπεται να παραθέσω αποσπάσματα αρχείων υποτίτλων, πέραν των ελάχιστων προτάσεων που έχουν προαναφερθεί ως παραδείγματα σε προηγούμενες ενότητες, παρόλο που η πλειοψηφία του έργου μου αφορούσε την οπτικοακουστική μετάφραση. Παραθέτω, λοιπόν, αποσπάσματα μετάφρασης από την Ελληνική στην Αγγλική.

Πρωτότυπα κείμενα:

Απόσπασμα Α:

Ομιλία του Πρωθυπουργού Κυριάκου Μητσοτάκη στο πρώτο Wellbeing Forum, με αφορμή τη σημερινή Παγκόσμια Ημέρα Ψυχικής Υγείας, <https://www.primeminister.gr/2022/10/10/30400> (1.949 λέξεις):

«Κύριε Υπουργέ, κυρία Αναπληρώτρια Υπουργέ, κυρία Υφυπουργέ, κύριε Υφυπουργέ, κύριε Περιφερειάρχα, κύριοι Δήμαρχοι,

Κατ' αρχάς επιτρέψτε μου να συγχαρώ από καρδιάς τους διοργανωτές αυτού του σημαντικού πρώτου συνεδρίου που γίνεται με αυτόν τον τίτλο, με αυτήν την θεματολογία, στην Αθήνα και να ευχηθώ να έχει ανάλογη συνέχεια, καθώς το θέμα το οποίο είχατε την ευκαιρία να πραγματευτείτε σήμερα είναι εξαιρετικά σύνθετο, εξαιρετικά ενδιαφέρον και τολμώ να πω και εξαιρετικά “προκλητικό” από πλευράς καινοτόμων δημόσιων πολιτικών.

Σήμερα είναι η Παγκόσμια Ημέρα Ψυχικής Υγείας -αυτό εξάλλου συμβολίζει και αυτός ο μικρός πράσινος φιόγκος τον οποίον όλοι μας φοράμε- και μου δίνεται η ευκαιρία σήμερα να μοιραστώ μαζί σας λίγες σκέψεις για ένα ζήτημα το οποίο είναι εξαιρετικά επίκαιρο, εξαιρετικά ευαίσθητο, μία διαχρονική πρόκληση η οποία στην εποχή μας οξύνεται, καθώς την καθημερινότητα του ανθρώπου δυστυχώς πολιορκούν πολλές διαφορετικές δοκιμασίες.

Από την πρόσφατη πανδημία που τόσο δραματικές -τώρα το διαπιστώνουμε- επιπτώσεις είχε στην ψυχική υγεία όλων των κοινωνιών, αλλά κυρίως των παιδιών και των εφήβων, μέχρι την οικονομική κρίση, τις συνέπειες της κλιματικής ανατροπής, τις αντιφάσεις που μπορεί να υπάρχουν στις διαπροσωπικές σχέσεις.

Και οι έρευνες είναι δυστυχώς αμείλικτες: ένας στους έξι πολίτες, ένα στα τέσσερα παιδιά ή έφηβοι στην Ευρώπη, καταγράφουν κάποιο ψυχικό πρόβλημα. Είναι τα υψηλότερα ποσοστά από ποτέ. Αυτή είναι η μία όψη της

πραγματικότητας, η άλλη είναι ότι έχουμε προχωρήσει πολύ περισσότερο στη διάγνωση και στην ευαισθητοποίηση, στον εντοπισμό ψυχικών παθήσεων.

Όμως αυτό το οποίο μας ανησυχεί περισσότερο δεν είναι μόνο η ποιότητα του προβλήματος, αλλά και η ποσότητά του. Κάθε περίπτωση είναι, δυστυχώς, ξεχωριστή και δύσκολα μία γενική επιλογή απέναντι σε ένα τέτοιο μαζικό πρόβλημα μπορεί να βρει μία εξατομικευμένη εφαρμογή. Αυτή, όμως, είναι η πρόκληση την οποία έχουμε απέναντί μας.

Μαγικές συνταγές δεν υπάρχουν και γενικόλογες πολιτικές διακηρύξεις δεν χωρούν εδώ. Χρειάζονται συγκεκριμένες πολιτικές και σίγουρα αυτό το οποίο απαιτείται είναι να μπορέσουμε να αναδείξουμε τα ζητήματα της ψυχικής υγείας αλλά και της ευεξίας -θα έρθω σε λίγο στο πώς στο μυαλό μου συνδέονται αυτές οι δύο έννοιες- ως κεντρικές επιλογές, πολιτικές επιλογές προτεραιότητας. Εξάλλου γι' αυτό και αναδείξαμε τα ζητήματα της ψυχικής υγείας σε αυτοτελή τομέα πολιτικής σε επίπεδο Υφυπουργείου. Και θέλω να συγχαρώ συνολικά την ηγεσία του Υπουργείου Υγείας, γιατί έχουμε κάνει μια σημαντική δουλειά, να βάλουμε τη χώρα μας στον παγκόσμιο χάρτη του WHO ως μία χώρα η οποία αποδίδει μεγάλη σημασία σε αυτές τις πολιτικές και τολμά να καινοτομεί και να δοκιμάζει λύσεις οι οποίες ξεφεύγουν από τις πεπατημένες οδούς.

Γι' αυτό και πιστεύω ακράδαντα ότι όταν μιλάμε για ζητήματα ψυχικής υγείας ευρύτερα αυτά δεν πρέπει να περιορίζονται στο στενό ορίζοντα της ιατρικής ατζέντας. Όπως είπε σωστά η κα Υφυπουργός, η ψυχική υγεία, η ευεξία είναι κάτι πολύ περισσότερο, κάτι πολύ ευρύτερο, από την ψυχική νόσο. Γι' αυτό εξάλλου και ο ίδιος ο Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας ορίζει την ψυχική υγεία -και διαβάζω τον ορισμό, που θεωρώ ότι είναι πολύ εύστοχος- ως την κατάσταση ευεξίας κατά την οποία κάθε άτομο αντιμετωπίζει με επιτυχία τα προβλήματα της ζωής, εργάζεται παραγωγικά και συμμετέχει στον κοινωνικό του κύκλο.

Με άλλα λόγια, το νέο ζητούμενο είναι μια έννοια η οποία μας είναι γνωστή από την αρχαιότητα. Και αναφέρομαι φυσικά σε αυτό το οποίο ο Αριστοτέλης αποκαλούσε ευδαιμονία, θεωρώντας την αρετή ως τον καλό δαίμονα, δηλαδή τον καλό Θεό των ανθρώπων.

Και νομίζω ότι αυτήν την αρετή, αυτήν την έννοια της ευδαιμονίας θα την συναντήσουμε ξανά όταν αξιολογήσουμε συνολικά το πλαίσιο των συμπεριφορών μας, τις βασικές μας προτεραιότητες, τους κώδικες αξιών που μας επιτρέπουν να ζούμε σε ισορροπία με τη φύση. Τη μεγάλη σημασία την οποία πρέπει να αποδίδουμε στην ποιότητα των ανθρώπινων σχέσεων, τη σχέση μας με τον πολιτισμό αλλά και τον τρόπο με τον οποίον αντιμετωπίζουμε μεγάλες πληγές της σύγχρονης πραγματικότητας, όπως η μοναξιά, ένα φαινόμενο πολύ έντονο, ειδικά στις μεγαλουπόλεις μας.

Μπορεί όλα αυτά να ακούγονται ολίγον αφηρημένα, σας διαβεβαιώνω όμως ότι πρέπει να μπουν στο επίκεντρο των δημόσιων πολιτικών κάθε πολιτείας. Διότι αν αναλογιστεί κανείς συνολικά το κόστος το οποίο

επωμιζόμαστε από την ψυχική υγεία, αυτό σίγουρα μπορεί να μετρηθεί οικονομικά.

Διάβαζα κάπου ότι μπορεί η μειωμένη παραγωγικότητα από ψυχικές ασθένειες να αγγίζει το 1 τρισ. δολάρια το χρόνο. Τεράστιο ποσό. Αλλά βέβαια το μεγαλύτερο κόστος αφορά τον ίδιο τον πόνο των ανθρώπων οι οποίοι αισθάνονται ότι βρίσκονται, πολλές φορές, σε έναν σκοτεινό κόσμο, σε ένα σκοτεινό δωμάτιο από το οποίο δεν μπορούν να ξεφύγουν. Δεν μπορούν να αναπτύξουν στο μέγιστο τις δυνατότητές τους και αναζητούν απεγνωσμένα μια βοήθεια και από κάπου να πιαστούν.

Δεν θα αναφέρω αναλυτικά όλα όσα έχουμε κάνει ως Υπουργείο Υγείας στον τομέα της ψυχικής υγείας: τις πολλές νέες δομές οι οποίες έχουν ιδρυθεί σε όλη την επικράτεια. Τα κέντρα ημέρας για την υποστήριξη παιδιών και εφήβων, ενηλίκων και ηλικιωμένων, εργαζομένων, ανέργων, προσφύγων. Τις υπηρεσίες για προβλήματα αυτισμού. Τη νέα ανάδειξη των διατροφικών διαταραχών, ειδικά των εφήβων, ειδικά των κοριτσιών, ως μια κεντρική προτεραιότητα, ως παθήσεις οι οποίες επιβάλλεται να διαγνωστούν σε πρώιμο στάδιο. Την έγκαιρη παρέμβαση -και θέλω να σταθώ ιδιαίτερα σε αυτό- στις ψυχώσεις των εφήβων, ένα μεγάλο πρόβλημα στο οποίο οι προληπτικές δράσεις και η ποιοτική διάγνωση μπορούν πραγματικά να αποδειχθούν σωτήριες.

Γι' αυτό και έχουμε προσπαθήσει, στο μέτρο του εφικτού, να ενισχύσουμε και το Εθνικό Σύστημα Υγείας με περισσότερους ψυχιάτρους, με περισσότερους παιδοψυχιάτρους, με εξειδικευμένους νοσηλευτές. Βέβαια, εγκαινιάσαμε και την πρώτη μονάδα ψυχογενούς ανορεξίας και μία ειδική κλινική ειδικά για εφήβους.

Συνεχίζουμε τη μάχη κατά των ναρκωτικών. Στην Αθήνα λειτουργεί πλέον -όπως είχαμε δεσμευτεί- ο πρώτος Χώρος Εποπτευόμενης Χρήσης. Μέσα στις φυλακές Κορυδαλλού ιδρύθηκε ειδική μονάδα για εξαρτημένους κρατούμενους. Αλλά ξέρετε ότι η μάχη αυτή είναι διαρκής και όλο αυτό το οποίο σας περιέγραψα είναι μόνο η αφετηρία, είναι το πρώτο βήμα σε έναν μακρύ δρόμο.

Θέλω να σας μιλήσω λίγο περισσότερο για τα ζητήματα που αφορούν στην ψυχική υγεία των παιδιών και των εφήβων και να μοιραστώ μαζί σας μία πάρα πολύ έντονη ανησυχία που έχω, όχι μόνο ως αποτέλεσμα της πανδημίας αλλά και ως αποτέλεσμα του τρόπου με τον οποίον τα παιδιά κινούνται, κυρίως, στις πλατφόρμες κοινωνικής δικτύωσης.

Φοβάμαι ότι βρισκόμαστε μπροστά σε μία νέα πανδημία η οποία αφορά την ψυχική υγεία των παιδιών και των εφήβων. Και, δυστυχώς, τα στοιχεία τα οποία συλλέγουμε επιβεβαιώνουν αυτόν τον φόβο μας: έξι στους δέκα εφήβους στη χώρα μας παρουσιάζουν σημάδια εξάρτησης από το διαδίκτυο. Κατά κανόνα είναι οι ίδιοι έφηβοι που εκδηλώνουν θυμό, εσωστρέφεια, χαμηλή αυτοεκτίμηση. Ένα στα πέντε παιδιά -κι αυτό με συγκλόνισε ίσως το περισσότερο- εκδηλώνει σημάδια πλήρους παραίτησης

από καθημερινές δραστηριότητες. Κολλημένα μπροστά σε μία οθόνη, πρακτικά δεν αθλούνται, κοιμούνται λίγο, ακατάστατα, δεν τρέφονται σωστά. Είναι ευρήματα εξαιρετικά ανησυχητικά που χτυπούν ένα μεγάλο καμπανάκι κινδύνου.

Και δεν σας κρύβω ότι έχω έναν μεγάλο φόβο, ότι το ανθρώπινο μυαλό, ως προϊόν μίας εξελικτικής διαδικασίας εκατοντάδων χιλιάδων ετών, δεν είναι προσαρμοσμένο ώστε να μπορεί να αντιλαμβάνεται ταυτόχρονα την πραγματικότητα σε συνδυασμό με την ψηφιακή πραγματικότητα με την οποία έρχονται σε επαφή, κυρίως νεαρά παιδιά τα οποία βρίσκονται ακόμα στη φάση της ανάπτυξής τους. Και δεν έχουμε ιδέα ακόμα, φοβάμαι, για το πόσο προβληματικές μπορεί να είναι αυτές οι συνήθειες των παιδιών και των εφήβων, κυρίως ως προς την επαφή τους με τον ψηφιακό κόσμο και τις πλατφόρμες κοινωνικής δικτύωσης.

Και ως πατέρας ο ίδιος -τα παιδιά μου είναι μεγαλύτερα αλλά πρέπει να σας πω ότι ανησυχώ πάρα πολύ- θεωρώ ότι το ζήτημα αυτό πρέπει να τύχει αντικείμενο ενδελεχούς έρευνας. Και δεν θα εκπλαγώ αν κάποια στιγμή δεν αναγκαστούμε, όχι μόνο σε εθνικό, σε ευρωπαϊκό, ενδεχομένως και σε παγκόσμιο επίπεδο, να παρέμβουμε ρυθμιστικά για να μπορέσουμε να μειώσουμε την έκθεση ειδικά των παιδιών και των εφήβων στον ψηφιακό αυτό κόσμο.

Αυτό το οποίο σίγουρα πρέπει να κάνουμε πριν φτάσουμε σε αυτό το σημείο -και πιστεύω ότι μια από τις χρησιμότητες της ανάδειξης των θεμάτων ψυχικής υγείας έχει και ακριβώς αυτή την διάσταση- είναι να ενθαρρύνουμε όλους να ζητούν βοήθεια όταν αισθάνονται ότι βρίσκονται σε κάποιο αδιέξοδο. Να διώξουμε επιτέλους το στίγμα που συνοδεύει τις ψυχικές διαταραχές. Και όπως δεν ντρέπεται κάποιος να απευθυνθεί στον ορθοπαιδικό αν έχει χτυπήσει το πόδι του, έτσι δεν πρέπει να νιώθει κανείς άσχημα όταν χτυπάει την πόρτα ενός ψυχιάτρου ή ενός ψυχολόγου.

Όμως, για να κάνω και τη σύνδεση μεταξύ των στενών θεμάτων της ψυχικής υγείας και της ευρύτερης έννοιας της ευεξίας, πιστεύω ότι ο προβληματισμός μας εδώ θα πρέπει να είναι ευρύτερος στο πώς θα μπορέσουμε να διαμορφώσουμε εκείνες τις συνθήκες που θα αποτρέπουν, θα μειώνουν την πιθανότητα να προκύψουν αυτές οι ανισορροπίες. Εγκαθιστώντας έναν νέο, έναν διαφορετικό τρόπο ζωής με περισσότερο σεβασμό για το περιβάλλον, με περισσότερο σεβασμό για την ίδια τη φύση του ανθρώπου, από την οποία συχνά απομακρυνόμαστε.

Και αυτή είναι μία -θα έλεγα- κατεύθυνση που μπορούμε να ακολουθήσουμε μέσα από πολλούς δρόμους. Έχουμε την τύχη να έχουμε μια χώρα η οποία προσφέρει ένα θαυμάσιο φυσικό περιβάλλον, μια πλούσια πολιτιστική παράδοση. Μια ανοιχτή χώρα που δίνει έμφαση στις διαπροσωπικές σχέσεις, μια χώρα στην οποία ακόμα η οικογένεια, ως “κύτταρο” κοινωνικής συνοχής, παίζει έναν σημαντικό ρόλο. Και μια χώρα η οποία μπορεί να δει την έννοια της ευεξίας όχι απλά ως μια πρόκληση για την αντιμετώπιση προβλημάτων ψυχικής υγείας, αλλά και ως μία μεγάλη

αναπτυξιακή ευκαιρία, καθώς ολοένα και περισσότερο θα αναζητείται παγκόσμια αυτή η σχέση ισορροπίας για την οποία τόσο όμορφα μίλησε ο Αριστοτέλης πριν από 2.300 χρόνια.

Έχουμε λοιπόν τη δυνατότητα και θα σας ενθάρρυνα, φίλες και φίλοι και τους διοργανωτές του συνεδρίου, ακριβώς αυτή την πτυχή της ευεξίας -ως μιας αναπτυξιακής ευκαιρίας για τη χώρα, ως μια ευκαιρία να ταυτιστεί η Ελλάδα με αυτή την καινούργια έννοια, αυτές τις επιλογές οι οποίες ακόμα βρίσκονται στα σπάργανα- να μπορούμε να τις διερευνήσουμε με μεγαλύτερη συστηματικότητα.

Αγγίζουν πολλά πεδία δημόσιων επιλογών, όμως θεωρώ ότι αποτελούν μια πολύ ενδιαφέρουσα πρόκληση για τη χώρα μας: να είμαστε καινοτόμοι, να τολμάμε σε εφαρμογές δημόσιων πολιτικών που μπορούν να δουν το μέλλον μέσα από ένα τελείως διαφορετικό οπτικό πρίσμα, όπως καλή ώρα κάναμε με την πολιτιστική συνταγογράφηση. Και θέλω να συγχαρώ τους δύο συναρμόδιους Υφυπουργούς, για την ιδέα δηλαδή ότι για να αντιμετωπίσουμε ψυχολογικές νόσους, ψυχολογικά προβλήματα, μπορεί η ίδια η έκθεση στον πολιτισμό να βοηθήσει ενδεχομένως όσο μία κλασική φαρμακευτική αγωγή. Όλα αυτά είναι σημαντικά πράγματα, είναι σημαντικές πρωτοβουλίες οι οποίες πιστεύω ότι αξίζουν να αναδειχθούν ολοένα και περισσότερο.

Κλείνω, λοιπόν, με τη σκέψη ότι ο αρχαίος ελληνικός όρος “ευεξία”, “wellbeing”, κάτι πολύ περισσότερο -τονίζω- από το “wellness” -το “wellness” πολλές φορές το ταυτίζουμε με την έννοια του “πηγαίνω κάπου και βρίσκω ένα ωραίο spa και κάνω κάποιες θεραπείες”. Όχι δεν μιλάμε για αυτό, μιλάμε για κάτι πολύ μεγαλύτερο, πολύ ευρύτερο. Αυτός, λοιπόν, ο όρος ευεξία που επέλεξε ο Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας για να ορίσει την ψυχική υγεία, δηλώνει από μόνος του πολλά.

Γιατί προέρχεται -να μην το ξεχνάμε- από τις λέξεις “ευ”, δηλαδή “καλός”, και “έξις” που σημαίνει “συνήθεια”. Παραπέμπει έτσι ευθέως στις συμπεριφορές μας ως κρίσιμους ρυθμιστές της ισορροπίας του ψυχικού μας κόσμου. Μας καλεί, λοιπόν, να την προσεγγίσουμε, αυτή την έννοια της ευεξίας, με πολύ πιο ανοιχτό μυαλό. Με κεραίες ευαίσθητες, στραμμένες στις μικρές ρωγμές που όμως αν αφεθούν μπορούν να γίνουν πολύ μεγάλες παγίδες.

Και αυτόν τον νέο δρόμο, τον οποίον τώρα αρχίζουμε να τον διερευνούμε, είμαι σίγουρος ότι φωτίζει και η δική σας συνάντηση στην Αθήνα. Εξάλλου η πολιτική -και ειδικά η πολιτική όπως την εφαρμόζουμε εμείς- οφείλει να βρίσκεται πάντα σε διάλογο με την επιστήμη και τις προτάσεις των ειδικών. Και να τροφοδοτείται και με τις αναζητήσεις της ίδιας της κοινωνίας των πολιτών.

Γι’ αυτό και εύχομαι κάθε επιτυχία στο συνέδριό σας. Θα αναμένω με ενδιαφέρον όλα τα συμπεράσματα. Νομίζω ότι κάνατε μια πολύ καλή αρχή και εύχομαι του χρόνου να είναι ακόμα πιο εμπλουτισμένο και ακόμα πιο

δυναμικό, διότι αυτά τελικά θα ανιχνεύσουν την αληθινή βιώσιμη ζωή, ένα στοίχημα του καιρού μας, αλλά και της κοινής μας καθημερινότητας.

Και πάλι συγχαρητήρια. Ευχαριστώ πολύ».

Απόσπασμα Β:

Ιστολόγιο Εταιρείας: Οι Λάμδα γίνονται προσβάσιμοι (<https://www.atlas-ep.com/el/post/lamda-band-accessibility-el>) (518 λέξεις):

Οι Λάμδα γίνονται προσβάσιμοι

Στα πλαίσια της οργάνωσης προσβάσιμων παραγωγών, η ATLAS E.P. αναλαμβάνει την ταυτότητα προσβασιμότητας μίας από τις καλύτερες -για πολλούς- ανερχόμενες μπάντες της χώρας.

(Λογότυπο των Λάμδα, του wolframgrafik, ενωμένο με το λογότυπο της ATLAS E.P.)

Οι Λάμδα σχηματίστηκαν τον Νοέμβρη του 2010. Έχοντας ετερόκλητες μουσικές καταβολές, θέτουν στο επίκεντρο του ενδιαφέροντος να μην τις «παντρέψουν» επιδεικτικά, αλλά να αναζητήσουν ένα σημείο που όλες αυτές οι μουσικές πολύ απλά θα συνυπάρχουν.

Αυτό μας δίνουν οι τρεις πρώτοι δίσκοι των Λάμδα που γεμίζουν κάθε ακροατή με διαφορετικό συναίσθημα, αγγίζοντας πτυχές του εαυτού και της ζωής του καθενός, τόσο με τους στίχους τους όσο και με τις μοναδικές μελωδίες που σκαρφίζονται στα στούντιο τα πέντε μέλη του συγκροτήματος.

Μετά από πολυετείς συζητήσεις για το συγκεκριμένο εγχείρημα, από τον Οκτώβριο του 2022, οι Λάμδα ξεκινούν τη μετατροπή του οπτικοακουστικού υλικού τους σε μορφή προσβάσιμη για ανθρώπους με περιορισμένη πρόσβαση στο οπτικοακουστικό περιεχόμενο.

(Το εξώφυλλο του άλμπουμ ΤΡΙΑ.)

Κειμενική περιγραφή εξωφύλλου: Φωτογραφία του 1974 από τον Κάλυβο Μυλοποτάμου Ρεθύμνης. Τρεις άνδρες, αδέρφια, με σοβαρό βλέμμα, κοντά μαλλιά και μουστάκι, υφασμάτινα παντελόνια, κοντομάνικα πουκάμισα και δερμάτινα παπούτσια, λίγο μετά τη σφαγή ζώου σε εξωτερικό χώρο. Οι δύο από τους τρεις στο κέντρο της φωτογραφίας κρατούν το μεγαλόσωμο ζώο

ανάποδα, ο αριστερός από τα πόδια και ο δεξιός από το δέρμα που έχει αναποδογυριστεί μέχρι τους ώμους του ζώου. Ο άνδρας αριστερά κοιτάζει το ζώο με τσιγάρο στο δεξί, ενώ ο άνδρας δεξιά κοιτάζει την κάμερα. Ανάμεσα στα χείλη του σφίγγει τη λεπίδα κρητικού μαχαιριού. Ακριβώς δίπλα του, στα δεξιά της φωτογραφίας, ο τρίτος αδερφός, εμφανής κατά το ήμισυ, κρατά το κεφάλι του ζώου στο δεξί χέρι από το κέρατο. Τα μάτια του λευκού ζώου είναι ανοιχτά. Το βλέμμα του τρίτου άνδρα χαμηλωμένο. Το τσιμέντο κάτω από το αποκεφαλισμένο ζώο, σκούρο από το αίμα. Αποχρωματισμένη φωτογραφία σε τόνους του μπλε και του λευκού. Στο κέντρο, ο τίτλος του άλμπουμ.

Την προσπάθεια αυτή καθοδηγεί και σχεδιάζει η ATLAS E.P. ξεκινώντας με την τύπωση των τίτλων του άλμπουμ ΤΡΙΑ (TPNA) σε κώδικα Μπράιγ πάνω σε όλες τις διαθέσιμες θήκες των βινυλίων.

(Εικόνες από τις τυπώσεις Braille στο εξώφυλλο, στο οπισθόφυλλο και στο ένθετο, καθώς και του QR code. Photo Credits: Νατάσα Παναγιωτοπούλου.)

Επιπλέον το ένθετο του δίσκου φέρει κώδικα QR που οδηγεί στη σελίδα προσβασιμότητας του ιστότοπου των Λάμδα.

Καθώς το παλαιότερο και νέο υλικό των Λάμδα θα γίνεται σταδιακά προσβάσιμο, η σελίδα Προσβασιμότητας του ιστοτόπου της μπάντας που μετατρέπεται σταδιακά σε προσβάσιμο από την εταιρεία, θα ενημερώνεται με το ανανεωμένο υλικό και με σχετικές ειδήσεις.

Μπορείτε να προμηθευτείτε το νέο άλμπουμ από το κατάστημα της Veego Records.

Πρόκειται για περιορισμένη έκδοση βινυλίου του άλμπουμ ΤΡΙΑ, που κυκλοφόρησε τον Οκτώβριο του 2021. Κυκλοφορεί σε 333 αντίτυπα με δύο διαφορετικά εξώφυλλα. 222 σε Μεταξοτυπία με μπλε μελάνι σε πολυτελές χαρτί και 111 σε Μεταξοτυπία με μεταλλικό χάλκινο χρώμα.

Στο οπισθόφυλλο embossing άνευ μελανιού στους τίτλους των κομματιών, σε γραφή Braille για ανθρώπους με προβλήματα όρασης. Το ένθετο του δίσκου φέρει κώδικα QR που οδηγεί στη σελίδα προσβασιμότητας του ιστότοπου των Λάμδα.

Μπορείτε να ακούσετε τους Λάμδα εδώ:

Bandcamp: <https://lamdaband.bandcamp.com/album/--4>

Spotify: <https://open.spotify.com/album/09A8Nsw9UzqunbMc2deyKD>

Soundcloud: <https://soundcloud.com/lamdaband/sets/tria>

Απόσπασμα Γ:

Ιστολόγιο Εταιρείας: Προσβάσιμες «Σπυριδούλες» στις 10 και 11 Ιουλίου (<https://www.atlas-ep.com/el/post/spyridoules-prosvasimothta-festival-epidauroy>) (293 λέξεις):

Προσβάσιμες «Σπυριδούλες» στις 10 και 11 Ιουλίου

Καθολικά προσβάσιμη παράσταση στο Φεστιβάλ Αθηνών και Επιδαύρου.

Τοποθεσία: Πειραιώς 260 – Χώρος Ε

Για τρίτη συνεχή χρονιά, η ATLAS E.P. παρέχει υπηρεσίες προσβασιμότητας στο Φεστιβάλ Αθηνών και Επιδαύρου. Στη σειρά των εξαιρετικών παραγωγών που έχουμε διαχειριστεί στο πλαίσιο του Φεστιβάλ, προστίθεται φέτος η παράσταση «Σπυριδούλες» της Νεφέλης Μαϊστράλη, σε σκηνοθεσία Θανάση Ζερίτη και Χάρη Κρεμμύδα.

Μέσα από τις μουσικές των Θραξ Πανκς, η ομάδα 4frontal ξετυλίγει την ιστορία της 12χρονης υπηρέτριας Σπυριδούλας, που συγκλόνισε την κοινή γνώμη της δεκαετίας του 1950 με τα μαρτύρια που υπέστη από τα αφεντικά της στον Πειραιά.

(ΟΥΤΕ ΔΟΥΛΑ ΟΥΤΕ ΚΥΡΑ! (Φωτογραφία Ελίνα Γιουνανλή))

Οι δημιουργοί φέρνουν στη σκηνή τις φωνές των γυναικών που βρέθηκαν ή βρίσκονται ακόμα στη θέση της υπό εκμετάλλευση «ψυχοκόρης» σε προσβάσιμη μορφή στις 10 και 11 Ιουλίου με:

- Ακουστική περιγραφή για ισότιμη πρόσβαση στο οπτικό κανάλι επικοινωνίας
- Παράλληλη διερμηνεία στην Ελληνική Νοηματική Γλώσσα
- Υπερτιτλισμό στα Ελληνικά και στα Αγγλικά για λόγους ισότιμης γλωσσικής και αισθητηριακής πρόσβασης

Στις δύο προσβάσιμες παραστάσεις της 10ης και 11ης Ιουλίου, θα πραγματοποιηθεί δωρεάν απτική περιήγηση η οποία θα ξεκινήσει στις 20:15 από την είσοδο του χώρου Ε στην Πειραιώς 260.

Στις 10 Ιουλίου, αμέσως μετά την παράσταση θα ακολουθήσει συζήτηση με τίτλο: Πρόληψη της Βίας κατά των Εργαζόμενων Οικιακών Βοηθών σε

συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Δίκτυο κατά της Βίας, η οποία θα είναι προσβάσιμη με υπηρεσίες της ATLAS E.P.

Περισσότερες πληροφορίες για την παράσταση και τους συντελεστές της μπορείτε να βρείτε στον ιστότοπο του Φεστιβάλ Αθηνών και Επιδαύρου: https://aefestival.gr/festival_events/spyridoyles/

Για κρατήσεις με χρήση των υπηρεσιών προσβασιμότητας, μπορείτε να επικοινωνήσετε

- Προφορικά μέσω τηλεφώνου στο 2103221897

Δευτέρα – Παρασκευή 10:00 – 17:00

- Γραπτώς μέσω email στο tameia@aefestival.gr

Τιμή ΑμεΑ και συνοδού: 5+5 ευρώ

Διαθέσιμα εισιτήρια μέχρι 6/7/23 και ώρα 17:00

Απόσπασμα Δ:

Ιστολόγιο Εταιρείας: Η ATLAS E.P. συναντά τη Σοφία Κουρτίδου (<https://www.atlas-ep.com/el/post/atlas-ep-sofia-kourtidou-logia-itan-mono>) (187 λέξεις):

Η ATLAS E.P. συναντά τη Σοφία Κουρτίδου

Η Σοφία Κουρτίδου είναι μια καλλιτέχνιδα που πάντα αφουγκραζόταν την ανάγκη ισότιμης πρόσβασης στο περιεχόμενό της με τη χρήση της Ελληνικής Νοηματικής Γλώσσας.

Σε μια προσπάθεια περαιτέρω διεύρυνσης της προσβασιμότητας στο περιεχόμενο της καλλιτέχνιδας, η ATLAS E.P. δημιουργεί υπότιτλους και κειμενικές ή ακουστικές περιγραφές για λόγους προσβασιμότητας με σημείο έναρξης μια μοναδική συνάντηση με τον Κωφό χορευτή Πάνο Παράσχο σε μια συνεργασία με τον ίδιο σε ρόλο πρώτου χορευτή.

(Εικαστικό του τίτλου του τραγουδιού «Λόγια ήταν μόνο» με υπότιτλο.)

Παρακολουθήστε το νέο τραγούδι της Σοφίας Κουρτίδου με τίτλο «Λόγια Ήταν Μόνο», σε στίχους και μουσική της ίδιας.

Μπορείτε επίσης να παρακολουθήσετε τη συνέντευξη στην Ελληνική Νοηματική Γλώσσα που έδωσε ο χορευτής Πάνος Παράσχος στη Σοφία Κουρτίδου στον παρακάτω σύνδεσμο, με υπότιτλους και κειμενική περιγραφή της ATLAS E.P. και voice over από τη Σοφία Κουρτίδου.

Τις υπηρεσίες υποτίτλισμού και ακουστικών/κειμενικών περιγραφών για την ATLAS E.P. ανέλαβε η Δρ Εμμανουέλα Πατηνιωτάκη.

Την επιμέλεια της Ελληνικής Νοηματικής Γλώσσας τόσο για το μουσικό βίντεο όσο και για τη συνέντευξη και τη μεταφορά στην Ελληνική Γλώσσα για το voice over ανέλαβε η κυρία Μανουέλλα Καγιοπούλου.

Απόσπασμα Ε:

Ιστολόγιο Εταιρείας: Σύγχρονος χορός με Ακουστική Περιγραφή
(<https://www.atlas-ep.com/el/post/synchono-xoros-akoustiki-perigrifi-exis>)
(206 λέξεις):

Σύγχρονος χορός με Ακουστική Περιγραφή

ΣΥΜΠΕΡΙΛΗΠΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ ΧΟΡΟΥ ΕΞΙΣ

THE LOVE OF THE AMBITIOUS

16, 17 και 18 Μαρτίου

Τέσσερις χορευτικές φιγούρες, τόσο διαφορετικές και τόσο όμοιες, σε μια περφόρμανς που αναδεικνύει τόσο τη μοναδικότητα όσο και τις κοινές ανάγκες του ανθρώπου στη μοναξιά, τη βία, την αποξένωση, την καταπίεση.

(ΑΦΙΣΑ ΤΗΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ)

Η επαγγελματική συμπεριληπτική ομάδα χορού ΈΞΙΣ, με επιρροές από το σύγχρονο χορό και το Krump, επιστρέφει σε μία σύμπραξη Ελλάδας και Γαλλίας με μια παράσταση για την ανάδειξη της ανθρώπινης ποικιλομορφίας.

ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Η παράσταση παρέχεται με ταυτόχρονη ζωντανή ακουστική περιγραφή η οποία συνδυάζει τη λιτή και περιεκτική λεκτική αποτύπωση της εικόνας με την εισαγωγή στον κόσμο του σύγχρονου και του krump χορού.

Διαβάστε περισσότερα για την ακουστική περιγραφή στον χορό, όπως έχει σχεδιαστεί από την Υπεύθυνη Προσβασιμότητας της ATLAS E.P. σε σχετική δημοσίευσή της στο STATUS QUAESTIONIS.

ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

Χορογραφία-Εκτέλεση: Άννα Βεκιάρη, Νατάσα Γάτσιου, Hakim Abdou Mlanao, Thierry Constant Maboang

Μουσική: Remi Selles

Σχεδιασμός φωτισμών: Κατερίνα Μαραγκουδάκη

Φωτογραφίες: Αντιγόνη Κουράκου

Δημιουργία βίντεο: Μιχάλης Φελάνης

Επικοινωνία-Οπτική Ταυτότητα: Δανάη Γκουτκίδου

Υπό την αιγίδα και την οικονομική υποστήριξη του Υπουργείου Πολιτισμού & Αθλητισμού.

Ο χώρος είναι προσβάσιμος σε χρήστες/στριες αμαξιδίου.

Για κρατήσεις, ανατρέξτε στο viva.gr, στην άμεση διεύθυνση: <https://www.viva.gr/tickets/dance/the-love-of-the-ambitious/>

Εναλλακτικά, μπορείτε να καλέσετε στο 210 3426736.

Απόσπασμα ΣΤ:

Ιστολόγιο Εταιρείας: Athens Pride 2023 _____ Φεστιβάλ Υπερηφάνειας 2023! (<https://www.atlas-ep.com/el/post/athens-pride-2023-accessibility>) (111 λέξεις):

«Μια φορά κι έναν καιρό... διεκδίκησα και πέτυχα!»

(ATHENS PRIDE 2023)

Η ATLAS E.P. για μία ακόμη χρονιά βρίσκεται στο πλευρό του Athens Pride - Φεστιβάλ Υπερηφάνειας Αθήνας, παρέχοντας κειμενικές περιγραφές για τις αφίσες του φεστιβάλ, καθώς και ακουστική περιγραφή και υπότιτλους για λόγους προσβασιμότητας για το σποτ του Φεστιβάλ.

Παρακολουθήστε το σποτ με ακουστική περιγραφή εδώ:

<https://www.atlas-ep.com/video?wix-vod-video-id=2265921f283b414fae5beb891d07dc22&wix-vod-comp-id=comp-lloqv880>

Παρακολουθήστε το σποτ με υπότιτλους SDH εδώ:

<https://www.atlas-ep.com/video?wix-vod-video-id=41bf83f7b3114b8d8c0dc5d88cc4d420&wix-vod-comp-id=comp-lloqv880>

Οι αφίσες του φεστιβάλ έχουν αναδημοσιευτεί συνοδευόμενες από τις περιγραφές μας στα social media της ATLAS E.P.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Η τοποθεσία της κεντρικής παρέλασης και των event του Σαββάτου έχουν μεταφερθεί από την Πλατεία Συντάγματος στην Πλατεία Κοτζιά. Εκεί θα βρείτε και όλα τα περιπτερά.

Απόσπασμα Z:

Ιστολόγιο Εταιρείας: Η Σοφία Κουρτίδου είναι «Έξω Φρενών!» (<https://www.atlas-ep.com/el/post/sofia-koutridou-exon-frexon>) (397 λέξεις):

Η Σοφία Κουρτίδου είναι «Έξω Φρενών!»

Προσβάσιμο One Woman Show στον Άγιο Δημήτριο!

Σε συνέχεια της συνεργασίας της με τον Δήμο Αγίου Δημητρίου, η ATLAS E.P. αναλαμβάνει την προσβασιμότητα του one woman show της Σοφίας Κουρτίδου, με τίτλο «Έξω Φρενών».

(Αφίσα του Δήμου Αγίου Δημητρίου)

ΕΞΩ ΦΡΕΞΩΝ!

Ένας φανταστικός κόσμος από άλλον πλανήτη! Εκεί που όλα τα απίθανα...είναι πιθανά! Σε αυτό τον κόσμο, ο βήχας γίνεται μελωδία και τα μαγειρικά σκεύη μετατρέπονται σε μουσικά όργανα!

Όλα είναι διαφορετικά εκεί. Ακόμη και ο Michael Jackson ή η Shakira μπορεί να τραγουδούν σε ένα ελληνικό παραδοσιακό γλέντι!

Οι Αφανείς, μια «φανταστική» μπάντα, παίρνουν ζωή μέσα από τη φωνή και τη φαντασία της Σοφίας Κουρτίδου που θα μας καλωσορίσει σε έναν εξωπραγματικό πλανήτη, σε έναν πλανήτη που δεν υπάρχει!

Ένα εξωφρενικό one woman show! Μια συναυλία χωρίς μουσικά όργανα όπου με live looping και ζωντανά εφέ η Σοφία δημιουργεί ολοκληρωμένα μουσικά σύνολα, ηχογραφώντας ζωντανά τη φωνή της, ήχους και ό,τι ταιριάζει στον κόσμο της.

(Αφίσα ΕΞΩ ΦΡΕΞΩΝ!)

Κειμενική περιγραφή αφίσας: Σε σκούρο μπλε φόντο, έγχρωμο σκίτσο-γελοιογραφία της Σοφίας Κουρτίδου καθισμένης στον δικό της πλανήτη. Μαύρο μακρυμάνικο φόρεμα που καλύπτει τα κάτω άκρα, πορτοκαλί αφάνα που ανεμίζει, γουρλωτά μάτια και κόκκινα χείλη. Καθιστή με τα πόδια ανοιχτά και τα χέρια ανάμεσά τους πάνω στο ύφασμα της φούστας, η Σοφία πάνω σε έναν πλανήτη όπου όλα τα χέρσα μέρη είναι ενωμένα σε μια καρδιά. Μπροστά και γύρω από τον πλανήτη λευκά σύννεφα. Στην αφίσα αιωρούνται νότες, ένα χρυσό μικρόφωνο, η Γη, ένας πράσινος πλανήτης, ένα πιτόγυρο, τηγανιτές πατάτες, τηλεόραση παλαιού τύπου με σεμεδάκι και ένα ρολό χαρτιού υγείας. Τίτλος με λευκά γράμματα στην κορυφή: «Η Σοφία Κουρτίδου είναι Έξω Φρεξών! Ένα μουσικό-κωμικό one woman show». Κάτω στο κέντρο, με λευκά γράμματα: «Παρασκευή 24 Φεβρουαρίου στις 20.30 στο Δημοτικό Θέατρο Μελίνα Μερκούρη, Αγίου Δημητρίου 55 στον Άγιο Δημήτριο». Με πορτοκαλί γράμματα: «Με υπέρτιπλους και διερμηνεία στην Ελληνική Νοηματική Γλώσσα». Στην κάτω αριστερή γωνία, μαύρο λογότυπο της ATLAS E.P.

Ταυτότητα προσβασιμότητας

Η παράσταση θα συνοδεύεται από ζωντανό υπερτιπλισμό στα Ελληνικά για λόγους προσβασιμότητας και από διερμηνεία στην Ελληνική Νοηματική Γλώσσα, ενώ για λόγους ισότιμης πρόσβασης σε επίπεδο εικόνας, έχει ελεγχθεί η πληρότητα του ακουστικού περιεχομένου και ενσωματώθηκε εισαγωγή ακουστικής περιγραφής η οποία θα εκφωνηθεί από την ίδια.

Η παράσταση θα πραγματοποιηθεί στα πλαίσια των αποκριάτικων εκδηλώσεων του Δήμου: «Απόκριες στην Πόλη 2023».

Μπορείτε να βρείτε το πλήρες πρόγραμμα των εκδηλώσεων στον παρακάτω σύνδεσμο:

https://dad.gr/wp-content/uploads/2023/02/apokries_2023_programma.jpg?fbclid=IwAR1-A4WZaNSLgGzj2bkobvjKRPsPy19sHM58A67vExwzHv2AEkFbBc2E8

Απόσπασμα Η:

Ιστολόγιο Εταιρείας: Lamda & Sophie lies: Προσβάσιμη Συναυλία στον χώρο ΠΛΥΦΑ (<https://www.atlas-ep.com/el/post/lamda-sophie-lies-accessibl-concert-plyfa>) (253 λέξεις):

Lamda & Sophie lies: Προσβάσιμη Συναυλία στον χώρο ΠΛΥΦΑ

Την Τρίτη στις 20 Ιουνίου στις 21.00 οι Λάμδα και η Sophie lies μοιράζονται την σκηνή του Παλιού Βιομηχανικού Πάρκου - ΠΛΥΦΑ.

Η συναυλία θα είναι προσβάσιμη με υπέρτιτλους CAPS για όλο το ακουστικό περιεχόμενο, από την ATLAS E.P.

Πριν από την έναρξη της συναυλίας, στις 20.20, όσα άτομα το επιθυμούν μπορούν να συναντήσουν την ομάδα της ATLAS E.P. στην είσοδο του ΠΛΥΦΑ για μια σύντομη περιήγηση στον χώρο με στόχο την ανεξάρτητη παραμονή τους σε αυτόν, αλλά και την απτική επαφή τους με τους καλλιτέχνες. Απαραίτητη είναι η δήλωση των στοιχείων των ατόμων που θα συμμετάσχουν στην περιήγηση, μέσω τηλεφωνικής επικοινωνίας στο 6993507553.

(Αφίσα συναυλίας)

«Διανύοντας την περίοδο του ΤΡΙΑ, οι Λάμδα συνεχίζουν τις εμφανίσεις τους στην Αθήνα. Στο Πλυφα θα ακουστούν επιλεγμένα κομμάτια από όλα τους τα άλμπουμ με το τελευταίο να κυριαρχεί αριθμητικά αλλά και σε αίσθηση.

Μετά από μια χρονιά ακουστικών και ήσυχων σετ, ηχογραφώντας αυτή την περίοδο το νέο υλικό, η Sophie lies θα εμφανιστεί με το ηλεκτρικό full band set, με παλιά αλλά και καινούρια τραγούδια.»

(Λάμδα)

(Sophie lies)

Event στο Facebook.

Εισιτήρια στο Viva.gr.

Σχετικά με τον χώρο και την προσβασιμότητα στο δομημένο περιβάλλον:

Πρόκειται για εξωτερικό μονοεπίπεδο χώρο με ανεμπόδιστη πρόσβαση και χώρο στάθμευσης στο εξωτερικό του. Λάβετε υπόψη ότι οι τουαλέτες δεν είναι

πλήρως προσβάσιμες, καθώς διαπιστώθηκε ανεπαρκής περίμετρος περιστροφής αμαξιδίου.

Μπορείτε να ακούσετε τους Λάμδα εδώ:

Bandcamp: <https://lamdaband.bandcamp.com/album/--4>

Spotify: <https://open.spotify.com/album/09A8Nsw9UzqunbMc2deyKD>

Soundcloud: <https://soundcloud.com/lamdaband/sets/tria>

Μπορείτε να ακούσετε τη Sophie lies εδώ:

Bandcamp: <https://sophielies.bandcamp.com/album/->

Spotify: <https://open.spotify.com/artist/0pfiYgZInd3enVrdBS0m8V>

Απόσπασμα Θ:

Facebook Εταιρείας (20-04-2023) (340 λέξεις):

Παρασκευή 21/04, στην εκπομπή Open-Mind Radio καλεσμένοι του Nikolas Tzavaras και της @Katerina Theou, η Emm Patiniotaki και ο Αντώνης Ρέλλας.

Με Διερμηνεία στην ΕΝΓ σε σύνδεση μέσω Zoom για ανεμπόδιστη επικοινωνία με τη βοήθεια της Σοφία Ρομπολη.

Μπορείτε να συνδεθείτε στο Zoom από εδώ:

Join Zoom Meeting

<https://ucl.zoom.us/j/94893152691>

Meeting ID: 948 9315 2691

Η ATLAS E.P. αναλαμβάνει τον υποτιτλισμό της εκπομπής σε δεύτερο χρόνο, για ισότιμη ενημέρωση για όλες, όλους και όλα.

Ακολουθεί η ανακοίνωση της εκπομπής

Επιστρέφουμε, δυναμικά, μετά τις διακοπές του Πάσχα με δίωρη 21:00-23:00 εκπομπή.

Την Παρασκευή 21/4, στο ραδιόφωνο της EPT-Open και στην εκπομπή «Open Mind» με τους Νικόλα Τζαβάρα και Κατερίνα Θεού, θα είναι καλεσμένοι: ο Αντώνης Ρέλλας, σκηνοθέτης και ανάπηρος ακτιβιστής και η

Δρ. Εμμανουέλα Πατηνιωτάκη εξειδικευμένη ακαδημαϊκός, ερευνήτρια και πάροχος υπηρεσιών στην προσβασιμότητα στο περιεχόμενο, ιδρύτρια και διευθύνουσα της ATLAS E.P. Στη Διερμηνεία στην Ελληνική Νοηματική Γλώσσα για τους καλεσμένους μας θα είναι η Σοφία Ρομπόλη. Θα μιλήσουμε για τις δράσεις της Κίνησης Χειραφέτησης Αναπήρων «Μηδενική Ανοχή» Κίνηση Χειραφέτησης Αναπήρων: "Μηδενική Ανοχή" και της Κίνησης Ανάπηρων Καλλιτεχνών Κίνηση Ανάπηρων Καλλιτεχνών-Disabled Artists Movement, για το «κοινωνικό μοντέλο για την αναπηρία» για τη φιλοσοφία που το διέπει.

Θα αναφερθούμε στους αγώνες και τις δράσεις τους στον τομέα της προσβασιμότητας, χάρη στους οποίους απολαμβάνουμε σήμερα προσβάσιμο περιεχόμενο στις τέχνες. Η αναπηρική ορολογία, θα είναι ακόμη ένα βασικό θέμα που θα συζητήσουμε.

Επίσης, θα συζητήσουμε για την κυβερνητική πολιτική στα ανάπηρα άτομα, θα σχολιάσουμε την προεκλογική αύξηση των αναπηρικών επιδομάτων κατά 8% και την αήθη στάση των δυνάμεων της ΟΠΚΕ να εκδιώξει διαδηλωτές με αμαξίδια και μη έξω από το Μέγαρο Μαξίμου, πριν λίγες ημέρες.

Την στάση που κράτησε η Ένωση Αναπήρων Καλλιτεχνών σχετικά με τον αγώνα των ανθρώπων των Παραστατικών Τεχνών για την απόσυρση του Προεδρικού Διατάγματος 85/2022 που διαγράφει τα χρόνια σπουδών τους και τους αποκόβει από οποιαδήποτε περαιτέρω ακαδημαϊκή πορεία, υποβιβάζοντάς τους στο εργασιακό και μισθολογικό επίπεδο του ανειδίκευτου εργάτη.

Μας ακούτε διαδικτυακά: www.ertopen.com/radio ή www.live24.gr επιλέγοντας τη συχνότητα της EPT-Open, ενώ μας βλέπετε live μέσω της σελίδας Open-Mind Radio στο facebook.

Απόσπασμα I:

Facebook Εταιρείας (25-03-2023) (322 λέξεις):

Σε μια χώρα που φτιάχτηκε με αρτιμελιστικούς όρους κανονικότητας, εμείς τα μέλη της είμαστε αντιμέτωπα με αμέτρητα εμπόδια στις πόλεις-θηρία.

Για τους ανθρώπους που ασχολούνται με τη μουσική

και θέλουν να τη μοιραστούν με όλον τον κόσμο,

το μεγαλύτερο εμπόδιο είναι η ανεύρεση προσβάσιμων μουσικών σκηνών που θα επιτρέπουν πρώτον την ισότιμη και ανεμπόδιστη πρόσβαση όλων και δεύτερον την ισότιμη πρόσβαση στο περιεχόμενο.

Αν αναρωτιέστε αν βρήκαμε τη λύση, η απάντηση είναι «Όχι».

Αυτό που ερχόμαστε να ανακοινώσουμε είναι η πρόθεσή μας να βρεθούμε μαζί σήμερα 25 Μαρτίου στο Baumstrasse για να απολαύσουμε τους Λάμδα. Λάμδα Baumstrasse/Δρόμος με Δέντρα

Τα μέλη της μπάντας σε συνεργασία με την ATLAS E.P. θα κάνουν μια προσπάθεια να ανοίξουν τον χώρο σε όλα τα άτομα που θέλουν να παρευρεθούν.

Η πρόθεσή μας είναι να φτάσουμε όλα μας στον πυρήνα του live.

Για αυτόν τον σκοπό, θα επιχειρήσουμε να προσαρμόσουμε τον χώρο ώστε να μπορούν να παρακολουθήσουν το live όλα τα άτομα που θέλουν να παρευρεθούν.

Θα έχουμε ανθρώπους που θα βοηθήσουν να προσπελαστούν τα όποια εμπόδια έχουμε στον χώρο.

ΑΙΣΘΗΤΗΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΒΑΣΗ

- ☐ Θα έχουμε υπερτιτλισμό στο live
- ☐ και απτική περιήγηση μισή ώρα πριν από την έναρξή του.

ΔΟΜΗΜΕΝΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

Τα δεδομένα του χώρου για την ασφαλή σας περιήγηση είναι τα εξής:

- ☐ Όλες οι δίοδοι έχουν πλάτος περί τα 85 εκατοστά.

Σε κάποιες από αυτές υπάρχουν μικρά εμπόδια.

Αν έχετε τη διάθεση, με μια μικρή βοήθεια από εμάς ή από την παρέα σας, τα αμαξίδια σας θα καβαλήσουν τα εμπόδια.

- ☐ Η μετακίνηση μεταξύ ορόφων γίνεται μέσω ανελκυστήρα με θέα.
- ☐ Η τουαλέτα μας είναι ευρύχωρη, αλλά ζόρικη καθώς προηγείται μια κάπως στενή στροφή προς τα εκεί.

Σκοπεύουμε να της επιτεθούμε σύντομα και μετά να γιορτάσουμε την πτώση του τοίχου που μας δυσκολεύει. Μέχρι τότε, θα πρέπει πάλι να μας αφήσετε να αλληλοβοηθηθούμε.

Μέχρι να φτιάξουμε τον κόσμο όπως τον θέλουμε,

μοιραζόμαστε ειλικρινώς τα δεδομένα για ένα live ημι-προσβάσιμο, αλλά πλήρως φιλικό προς όλους τους ανθρώπους.

Πληροφορίες και κρατήσεις: <https://fb.me/e/4QeJ5UNWY>

Απόσπασμα ΙΑ:

Facebook Εταιρείας (15-02-2023) (831 λέξεις):

Σήμερα στις 11:30, συγκέντρωση των ανθρώπων της τέχνης έξω από το Ωδείο Αθηνών.

Η ΕΝΩΣΗ ΑΝΑΠΗΡΩΝ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ θα είναι ΕΚΕΙ!

Αθήνα 14/02/2023

Δελτίο τύπου

ΕΝΩΣΗ ΑΝΑΠΗΡΩΝ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ

Εμείς, οι ανάπηροι καλλιτέχνες, στεκόμαστε στο πλευρό όλων των συναδέλφων μας και στηρίζουμε τον αγώνα των ανθρώπων των Παραστατικών Τεχνών για την απόσυρση του Προεδρικού Διατάγματος 85/2022 που διαγράφει τα χρόνια σπουδών μας και κατά συνέπεια μας αποκόβει από οποιαδήποτε περαιτέρω ακαδημαϊκή πορεία και μας υποβιβάζει στο εργασιακό και μισθολογικό επίπεδο του ανειδίκευτου εργάτη.

Εμείς οι ανάπηροι καλλιτέχνες γνωρίζουμε από πρώτο χέρι τι σημαίνει απαξίωση.

Έχουμε δώσει ένα μοναχικό αγώνα ώστε να αρθεί η προϋπόθεση της «αρτιμέλειας» από τα σχετικά Π.Δ. (370/1983 και 336/1989) και να ανοίξει ο δρόμος στα νέα ανάπηρα άτομα προκειμένου να πραγματοποιήσουν ανεμπόδιστα την συμμετοχή τους στις εισαγωγικές εξετάσεις με σκοπό την σπουδή της δραματικής τέχνης στις κρατικές και ιδιωτικές Ανώτερες Σχολές Δραματικής Τέχνης που υπάγονται στο ΥΠ.ΠΟΛ.

Σημειωτέον, αυτές τις μέρες συμπληρώνονται 5 χρόνια από την κατάργηση του μισαναπηρικού όρου της «αρτιμέλειας» ως προϋπόθεσης για τη φοίτηση στις δραματικές σχολές.

Απέναντι σε όλους και όλα, με μεθοδικότητα και συστηματική δουλειά καταφέραμε να κερδίσουμε, με εργαλείο την τέχνη μας και τη συνυπευθυνότητα από ελάχιστους μη ανάπηρους συναδέλφους, μια σπουδαία πρώτη νίκη.

ΣΗΜΕΡΑ την αφιερώνουμε στις/τους περήφανους/ες σπουδάστριες/ές και στους καθηγητές/τριές τους που δίνουν με συγκινητική αξιοπρέπεια μια μάχη για τα αυτονόητα.

Σας ευχαριστούμε από την καρδιά μας.

Όμως, υπάρχουν ακόμη ανεπίλυτα θέματα που άπτονται στη διαχρονική παρεμπόδιση και απαξίωση των ανάπηρων καλλιτεχνών και στη μη ισότιμη συμμετοχή μας στον πολιτισμό. Επί παραδείγματι, η επιτακτική ανάγκη της αναγνώρισής μας ως επαγγελματιών στο πεδίο των τεχνών, κάτι το οποίο η κυρίαρχη λογική και πρακτική μας αρνείται συστηματικά, ενώ a priori θέλει να

μας συσχετίζει με ερασιτέχνες ακόμη κι όταν με συνέπεια επί χρόνια παράγουμε πολιτιστικό και καλλιτεχνικό έργο.

ΕΜΕΙΣ οι ανάπηροι καλλιτέχνες αξιώνουμε:

- Απόσυρση του ΠΔ 85/2022 και υπαγωγή όλων των καλλιτεχνών στη μισθολογική βαθμίδα ΤΕ
- Ίδρυση Δημόσιου και Δωρεάν Πανεπιστημίου Παραστατικών Τεχνών, το οποίο θα είναι πλήρως προσβάσιμο στο δομημένο περιβάλλον του και στο περιεχόμενο των σπουδών, ώστε να μην εμποδίζεται ΚΑΝΕΙΣ, ΚΑΜΙΑ και ΚΑΝΕΝΑ με κανέναν τρόπο
- Μέχρι την ίδρυσή του, οριστική λύση στο ζήτημα των διπλωμάτων μας από το 2003 έως τότε
- Συλλογικές συμβάσεις στο ελεύθερο θέατρο, τον οπτικοακουστικό τομέα και τα ΔΗΠΕΘΕ δίχως να επηρεάζονται οι αναπηρικές συντάξεις και τα επιδόματα
- Δηλώνουμε πως καταδικάζουμε τη διαρκή απαξίωση των ανάπηρων καλλιτεχνών με την παρεμπόδισή μας από το να εκπαιδευόμαστε και να εργαζόμαστε στις τέχνες του πολιτισμού είτε με τη χρήση αναχρονιστικών όρων περί αρτιμέλειας σε προεδρικά διατάγματα που μας αφορούν είτε με τα εμπόδια στο δομημένο περιβάλλον των χώρων τέχνης είτε με την έλλειψη ενταξιακών εκπαιδευτικών εργαλείων ή και με τις αντικοινωνικές συμπεριφορές καλλιτεχνικών διευθυντών και καθηγητών
- Αξιωνουμε την κατάργηση της προϋπόθεσης της «αρτιμέλειας», των αναφορών περί «κατάλληλης σωματικής διάπλασης» και του «σωματικού ελαττώματος» από το ΠΔ 372/83, όπου ορίζεται ο κανονισμός οργάνωσης και λειτουργίας Ανωτέρων Σχολών Χορού (ΦΕΚ 131/Α/23-9-83) και αφορά στην Κρατική Σχολή Ορχηστρικής Τέχνης (ΚΣΟΤ)
- Δηλώνουμε την επιτακτική ανάγκη συμμετοχής μας στα καλλιτεχνικά σωματεία και συλλόγους που αφορούν την τέχνη μας (Σωματείο Ελλήνων Ηθοποιών, Σκηνοθετών, Χορευτών-Χορογράφων, Σεναριογράφων, Πανελλήνιο Μουσικό σύλλογο, Πανελλήνια Ομοσπονδία Θεάματος Ακροάματος κ.α.) και για το λόγο αυτό απαιτούμε την άμεση χρηματοδότησή τους από το κράτος για τη δημιουργία συνθηκών προσβασιμότητας για όλα τα ανάπηρα και εμποδιζόμενα μέλη τους, προκειμένου να εξασφαλιστεί η απρόσκοπτη συμμετοχή μας σε αυτά
- Αύξηση των επιχορηγήσεων του θεματικού αναπηρικού θεάτρου και των αντίστοιχων ομάδων των ίδιων των ανάπηρων καλλιτεχνών
- Επιχορήγηση σε σταθερή βάση ώστε οι παραστάσεις που παρουσιάζονται να πραγματοποιούνται προσβάσιμες στο περιεχόμενό τους καθ' όλη τη διάρκεια που παίζονται και όχι στην προσβλητική εκδοχή των «ειδικών παραστάσεων»

- Αύξηση των επιχορηγήσεων των αναπηρικών και μεικτών καλλιτεχνικών ομάδων και στήριξη του Θεάτρου Κωφών Ελλάδος, ώστε να μην μείνει στο σκοτάδι μια τόσο σπουδαία αναπηρική καλλιτεχνική ομάδα της χώρας μας
- Επιχορήγηση τόσο των θεάτρων και κινηματογράφων, συναυλιακών, εκθεσιακών, μουσειακών και ευρύτερα χώρων πολιτισμού και ψυχαγωγίας, ώστε να γίνουν πλήρως προσβάσιμοι για τους ανάπηρους καλλιτέχνες ως δημιουργούς αλλά και ως θεατές
- Αξιωνούμε την αποσύνδεση των περιστασιακών καλλιτεχνικών αμοιβών μας από τα επιδόματα/συντάξεις που λαμβάνουμε
- Αξιωνούμε να λαμβάνουμε μέρος σε ακροάσεις σε προσβάσιμους χώρους και να μην καλούμαστε μόνο για «ειδικούς» ρόλους
- Δεδομένου του διαχρονικού αποκλεισμού μας, αξιωνούμε δωρεάν επιμόρφωση σε κρατικά ή επιχορηγούμενα από το κράτος σεμινάρια
- Τα επιδοτούμενα από το κράτος και την ΕΕ φεστιβάλ και διοργανώσεις να πληρούν προδιαγραφές προσβασιμότητας που πιστοποιούνται από εμάς τους ανάπηρους
- Να ενταχτεί στο Εθνικό Σχέδιο Δράσης για τα ανάπηρα άτομα ο σχεδιασμός από τους ίδιους τους ανάπηρους καλλιτέχνες σε ό,τι αφορά στις παραστατικές τέχνες
- Ισότιμη παρουσία των ανάπηρων μαθητών/τριών σε μουσικά και καλλιτεχνικά σχολεία, όπως και αναγνώριση του απολυτηρίου του μουσικού λυκείου ως τίτλου μουσικών σπουδών
- Διεύρυνση της ποσόστωσης του 5% σε 15% (όσος και ο μέσος ορός του πληθυσμού των αναπήρων) και επέκτασή του, ώστε να συμπεριλαμβάνει και τις σπουδές στις παραστατικές τέχνες

Το παρόν κείμενο προσυπογράφουν περισσότεροι/ες από 50 ανάπηροι/ες καλλιτέχνιδες/ες

ΕΝΩΣΗ ΑΝΑΠΗΡΩΝ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ

Μεταφράσματα:

Απόσπασμα Α:

“Dear Minister, Substitute Minister, Deputy Ministers, Regional Governor, Mayors,

First of all, please allow me to congratulate from the bottom of my heart the organisers of this important first conference that is held under this title, on this topic, in Athens and to wish for an equivalent followup, since the topic you had the opportunity to deal with today is extremely complex, extremely interesting and, dare I say, extremely “challenging” in terms of innovative public policies.

Today is the World Mental Health Day -besides this is what this little green bow we are all wearing symbolises- and today I have the opportunity to share with you a few thoughts on an issue that is extremely current, extremely sensitive, a timeless challenge which in our times is exacerbated, as humans’ everyday life is unfortunately besieged with many different challenges.

From the recent pandemic which had, as we now realise, such dramatic effects on the mental health of all societies, but especially children and teenagers, to the economic crisis, the consequences of climate change, and the contradictions that may exist in interpersonal relationships.

And, unfortunately, the surveys are relentless: one in six citizens, one in four children or teenagers in Europe, have a mental problem. These are the highest rates ever recorded. That’s one side of reality. The other side is that we’ve come a long way in diagnosing and raising awareness, identifying mental illnesses.

But what worries us the most is not just the quality of the problem, but also its quantity. Unfortunately, each case is unique and it is difficult for a general solution to find an individualised application when facing such a massive problem. But this is the challenge we are facing.

There are no magic recipes or space for generalised political declarations. Specific policies are needed and certainly what is required is to be able to highlight mental health and well-being issues as central choices, political choices of priority, and I will come back to how these two concepts are connected in my mind in a moment. After all, this is why we highlighted mental health issues as an independent policy area at the level of Deputy Ministry. And I want to congratulate the leadership of the Ministry of Health as a whole, because we have done important work, we put our country on the global map of WHO as a country that attaches great importance to these policies and dares to innovate and test solutions that stray off well-worn paths.

That is why, and I firmly believe that, when we talk about mental health problems more broadly, they should not be limited to the narrow horizon of the

medical agenda. As the Deputy Minister rightly said, mental health, well-being is something much more, something much broader, than mental illness. This is also why the World Health Organization itself defines mental health -and I am reading the definition, which I think is very apt- as the state of well-being in which each person successfully copes with the problems of life, works productively and participates in their community.

In other words, the new question is a concept known to us since ancient times. And, of course, I am referring to what Aristotle called eudaimonia, thinking of virtue as the good demon, that is the good God of mankind.

And I think that we will encounter this virtue, this concept of eudaimonia, again when we fully assess the framework of our behaviours, our basic priorities, the codes of values that allow us to live in balance with nature. The great importance we must attach to the quality of human relationships, our relationship with culture but also the way in which we deal with major wounds of modern reality, such as loneliness, a very strong phenomenon, especially in our big cities.

All of this may sound a little abstract, but I assure you that they must be at the center of public policies of every state. Because if one considers the overall costs we bear from mental health, it can certainly be measured financially.

I read somewhere that reduced productivity due to mental illness can reach 1 trillion dollars a year. This is a huge amount. But of course the biggest cost concerns the very pain of people who feel that, many times, they are in a dark space, a dark room from which they cannot escape. They cannot reach their full potential and are desperately looking for help and somewhere to hold on to.

I will not detail everything we have done as Ministry of Health in the field of mental health: the many new structures that have been established around the country. The day centers for the support of children and teenagers, adults and the elderly, workers, unemployed, refugees. The services for people in the autism spectrum. The new emergence of eating disorders -especially regarding teenagers, particularly girls, as a central priority- as illnesses that must be diagnosed at an early stage. I want to dwell particularly on early intervention in adolescent psychoses, a big problem in which preventive actions and quality diagnosis can really prove to be lifesaving.

This is why we have tried, as much as possible, to strengthen the National Health System with more psychiatrists, more child psychiatrists, specialised nurses. Of course, we also inaugurated the first anorexia nervosa unit and a special clinic specifically for teenagers.

We continue the fight against drugs. In Athens, the first Supervised Use Area is now operating, as promised. A special unit for addicted prisoners

was established inside Korydallos prison. But you know that this battle is ongoing and everything I have described is merely a starting point; it is the first step on a long road.

I would like to slightly expand on the issues surrounding the mental health of children and adolescents and share a very big concern I have, not only as a result of the pandemic but also as a result of the way children act, mainly on social networking platforms.

I am afraid that we are facing a new pandemic which concerns the mental health of children and adolescents. And, unfortunately, the data we collect confirms this fear of ours: six out of ten teenagers in our country show signs of internet addiction. As a rule, it is the same teenagers who manifest anger, introversion, low self-esteem. What perhaps shocked me the most is that one in five children shows signs of complete resignation from daily activities. Stuck in front of a screen, they practically do not exercise, they sleep very little, they are messy, they do not eat properly. These are extremely alarming findings that ring a big warning bell.

And I will not hide that I have a great fear that the human mind, as a product of an evolutionary process of hundreds of thousands of years, is not adapted to be able to simultaneously perceive reality in combination with digital reality at which they are exposed, especially young children who are still in their development phase. And I'm afraid that we have no idea yet how problematic these habits of children and teenagers can be, especially in terms of their contact with the digital world and social networking platforms.

And as a father myself -my children are older but I must tell you that I am very concerned- I think that this issue should be thoroughly investigated. And I will not be surprised if at some point we are forced, not only at a national, at an European, possibly also at a global level, to intervene regulatorily to be able to reduce the exposure especially of children and teenagers in this digital world.

What we definitely need to do before we get to that point -and I think one of the benefits of highlighting mental health issues is precisely this dimension- is to encourage everyone to seek help when they feel they're in a bind. Let's finally banish the stigma that accompanies mental disorders. And just as one is not ashamed to turn to the orthopedist if they have sprained their leg, one should not feel bad when they knock on the door of a psychiatrist or a psychologist.

But, in order to establish a connection between the narrow issues of mental health and the broader concept of well-being, I believe that our concern here should be broader regarding how we can shape those conditions that will prevent and reduce the possibility for these imbalances to occur. Establishing a new, different way of life with more respect towards the environment, more respect for the very nature of humankind, from which we often stray away.

And I would say that this is a direction which we can follow through various paths. We are fortunate to have a country that offers a wonderful natural environment, a rich cultural tradition. An open country that emphasises interpersonal relationships, a country in which family even now, as the "cell" of social cohesion, plays an important role. And a country that can see the concept of well-being not only as a challenge in order to deal with mental health problems, but also as a great developmental opportunity, as progressively this relationship of balance that Aristotle so beautifully spoke of 2,300 years ago will be sought globally.

So we have the possibility, and I would encourage you, friends and organisers of this conference, to investigate more systematically precisely these aspects of well-being -as a development opportunity for the country, as an opportunity to identify Greece with this new meaning, these choices which are still in their infancy.

They touch on many fields of public choices, but I think they represent a very interesting challenge for our country: to be innovative, to dare to apply public policies that can see the future through a completely different lens, as we did with the cultural prescription. And I want to congratulate the two co-responsible Deputy Ministers for their idea that in order to deal with psychological diseases and psychological problems, the very exposure to culture can possibly help as much as a typical medication. These are all important things, important initiatives which I believe deserve to be highlighted more and more.

So, I conclude with the thought that the ancient Greek term "evexia", "wellbeing", is something much more than "wellness". I want to emphasise that. We often equate "wellness" with the meaning of "going somewhere and finding a nice spa and doing some treatments". No, we're not talking about that. We're talking about something much bigger, much broader. So, the term "well-being" chosen by the World Health Organization to define mental health says a lot by itself.

Because we should not forget that it comes from the Greek words "eu", which means "good", and "exis" which means "habit". Thus, it directly refers to our behaviours as critical regulators of the balance of our mental world. So, it invites us to approach this concept of well-being with a much more open mind. With sensitive antennas, aimed at the small cracks which, if left, can become very large traps.

And I am sure that this new path, which we are now beginning to explore, is also illuminated by your own meeting in Athens. After all, politics, and especially politics as we apply it, must stay in a constant dialogue with science and the proposals of experts. And be fueled by the pursuits of civil society itself.

It is based on these that I wish you every success with your conference. I will await all conclusions with interest. I think you have made a

very good start and I wish that next year will be even more enriching and even more dynamic, because these will detect in the end the true sustainable life, a bet of our times, but also of our common everyday life.

Congratulations once again. Thank you very much.”

Απόσπασμα Β:

Lamda band becomes accessible

As part of organising accessible productions, ATLAS E.P. takes charge of the accessibility identity of one of the best -according to many- up-and-coming bands of Greece.

(Lamda's logo, by wolframgrafik, merged with the logo of ATLAS E.P.)

Lamda were formed in November 2010. Having eclectic musical backgrounds, they focus on deliberately not combining them, but seeking a point where all these music genres will simply co-exist.

This effort has resulted in the first three albums of Lamda which bring out different emotions to each listener, by touching upon aspects of the self and the life of each one of them, through their lyrics as well as through the unique melodies that the five band members come up with in the studio.

After many years of talking about this project, since October 2022 Lamda have begun the conversion of their audiovisual material in a form that is accessible to people with limited access to audiovisual content.

(The cover of the album ΤΡΙΑ.)

Text description of the cover: A photograph dating to 1974 from Kalyvos in Mylopotamos, Rethymno. Three men, brothers, with serious looks on their faces, short hair and mustaches, cloth trousers, short-sleeved shirts and leather shoes, some time after the slaughter of an animal in an outdoor space. Two of them in the centre of the photograph are holding the big animal upside down, the one on the left is holding it from the legs and the one on the right from the skin that has turned upside down up to the shoulders of the animal. The man on the left is looking at the animal with a cigarette in his right hand,

while the man on the right is looking at the camera. Between his lips, he is holding the blade of a cretan knife. Right next to him, to the right of the photograph, the third brother, only half of whom is visible, is holding the animal's head by its horn in his right arm. The eyes of the white animal are open. The gaze of the third man is lowered. The concrete underneath the beheaded animal has been painted dark due to the blood. Discolored photograph in shades of blue and white. At the centre, the title of the album.

This endeavour is guided and designed by ATLAS E.P., starting with the printing of the titles of the album TPNA in Braille code on every available case of the vinyls.

(Images of the Braille printings on the cover, the back cover and the album notes, and of the QR code. Photo Credits: Natasa Panagiotopoulou)

Furthermore, the album notes include a QR code which leads to the accessibility page of Lamda's website.

As the older and the new material of Lamda will gradually become accessible, the Accessibility page of the band, which gradually becomes accessible by the company, will be updated with the renewed material and any relevant news.

You can purchase the new album from Veego Records.

It is the limited vinyl edition of the album TPNA, which was released on October 2021. There are 333 copies with two different covers. 222 of them as silkscreen prints with blue ink on luxury paper and 111 of them as silkscreen prints in a metallic bronze color.

On the back cover, embossing without ink on the song titles in Braille code for people with vision impairment. The album notes include a QR code that leads to the accessibility page of Lamda's website.

Listen to Lamda here:

Bandcamp: <https://lamdaband.bandcamp.com/album/--4>

Spotify: <https://open.spotify.com/album/09A8Nsw9UzqunbMc2deyKD>

Soundcloud: <https://soundcloud.com/lamdaband/sets/tria>

Απόσπασμα Γ:

Accessible “Spyridoules” on the 10th and 11th of July

Universally accessible performance at the Athens Epidaurus Festival.

Location: 260 Peiraios Str. - Venue E

For the third consecutive year, ATLAS E.P. provides accessibility services for the Athens Epidaurus Festival. Following the amazing productions we have undertaken as part of the Festival, this year’s addition is the performance “Spyridoules” by Nefeli Maistrali, directed by Thanasis Zeritis and Harry Kremmydas.

Through the music of Thrax Punks, the group 4frontal unravels the story of 12-year-old maid Spyridoula, that shook the public during the 1950s due to the torture she endured at the hands of her masters at Piraeus.

(NEITHER A MAID NOR A MISTRESS! (Photo credit: Elina Giounanli))

The creators bring on stage the voices of those women who found or still find themselves at a position of being exploited as “foster daughters”, at an accessible format on the 10th and the 11th of July with:

- Audio description for equal access to the visual channel of communication
- Simultaneous interpreting in the Greek Sign Language
- Surtitling in Greek and English for the purposes of equal linguistic and sensory access

In both accessible performances on the 10th and the 11th of July, a free tactile tour will take place, which will begin at 20:15 at the entrance of Venue E at 260 Peiraios Str.

On the 10th of July, right after the performance, a discussion will take place titled: Preventing Violence against Domestic Workers in collaboration with the European Network Against Violence, which will be rendered accessible with the services of ATLAS E.P.

More information about the performance and its contributors can be found on the website of the Athens Epidaurus Festival: https://aefestival.gr/festival_events/spyridoules/?lang=en

For booking tickets including accessibility services, you can contact:

- By phone at +30 2103221897

Monday - Friday 10:00 - 17:00

- By email at tameia@aefestival.gr

Tickets for people with disabilities and their companions: 5 + 5 euros

Tickets available until 6/7/23 at 17:00

Απόσπασμα Δ:

ATLAS E.P. meets Sofia Kourtidou

Sofia Kourtidou is an artist that always listened carefully to the need for equal access to her content with the use of the Greek Sign Language.

In an effort to further broaden the accessibility of the artist's content, ATLAS E.P. creates subtitles and text or audio descriptions for accessibility purposes, starting with a unique collaboration with Deaf dancer Panos Paraschos where he was the lead dancer.

(Visual of the song title "They were only words" with a subtitle)

Discover Sofia Kourtidou's new song called "They were only words", with lyrics and music by her.

You can also watch the interview given by dancer Panos Paraschos to Sofia Kourtidou in Greek Sign Language in the following link, with subtitles and text description by ATLAS E.P. and voice over by Sofia Kourtidou.

Subtitling and audio/text description services were undertaken by Emmanouela Patiniotaki on behalf of ATLAS E.P.

Mrs Manouella Kagiopoulou took on the review of the Greek Sign Language for the music video and the interview, as well as its scripted translation in Greek for the voice over.

Απόσπασμα Ε:

Contemporary Dance with Audio Description

INCLUSIVE DANCE COMPANY EXIS

THE LOVE OF THE AMBITIOUS

March, 16, 17 and 18

Four dancing figures, as different as they are similar, in a performance that highlights uniqueness as well as the shared human needs in the face of loneliness, violence, isolation, oppression.

(Performance poster)

The professional inclusive dance company EXIS, with influences from contemporary dance and Krump, is coming back in the form of a partnership between Greece and France for a performance that will showcase human diversity.

AUDIO DESCRIPTION

The performance is accompanied by simultaneous live audio description which combines the austere and concise verbal depiction of the image with the introduction into the world of contemporary and krump dance.

Read more about Audio Description for Dance Performances, as it has been designed by the Accessibility Manager of ATLAS E.P. in a relevant publication in STATUS QUAESTIONIS.

CONTRIBUTORS

Choreography-Execution: Anna Vekiari, Natasa Gatsiou, Hakim Abdou Mlanao, Thierry Constant Maboang

Music: Remi Selles

Lighting Design: Katerina Maragoudaki

Photography: Antigoni Kourakou

Video creation: Mixalis Felanis

Communication-Visual Identity: Danai Gkoutkidou

With the aid and financial support of the Ministry of Culture and Sports.

The venue is accessible to wheelchair users.

For bookings, look up viva.gr, in the direct link:
<https://www.viva.gr/tickets/dance/the-love-of-the-ambitious/>

Alternatively, you can call at +30 210 3426736.

Απόσπασμα ΣΤ:

“Once upon a time... I fought for my rights and I won!”

(ATHENS PRIDE 2023)

ATLAS E.P. stands by Athens Pride’s side for one more year, by providing text descriptions for the festival’s posters, as well as audio description and subtitles for accessibility purposes for the spot of the Festival.

Watch the spot with audio description here:

<https://www.atlas-ep.com/video?wix-vod-video-id=2265921f283b414fae5beb891d07dc22&wix-vod-comp-id=comp-lloqv880>

Watch the spot with SDH here:

<https://www.atlas-ep.com/video?wix-vod-video-id=41bf83f7b3114b8d8c0dc5d88cc4d420&wix-vod-comp-id=comp-lloqv880>

The posters of the festival have been republished with our descriptions in the social media of ATLAS E.P.

IMPORTANT TO NOTE: The location of the main parade and of the Saturday events has been transferred from Syntagma Square to Kotzia Square. You will find all the kiosks there.

Απόσπασμα Ζ:

Sofia Kourtidou is “Out of her Mind!”

Accessible One Woman Show in Agios Dimitrios!

Following its collaboration with the Municipality of Agios Dimitrios, ATLAS E.P. is making accessible the one woman show of Sofia Kourtidou entitled “Out of her Mind”.

(Event poster of the municipality)

OUT OF HER MIND!

An imaginary world from another planet! Where the impossible... becomes possible! In this world, coughing becomes a melody and kitchenware transform into musical instruments!

Everything is different there. Even Michael Jackson or Shakira might be singing in a traditional Greek celebration!

The Unnoticeable, an “imaginary” band, come to life through the voice and the imagination of Sofia Kourtidou, who will welcome us to an unreal planet, to a planet that does not exist!

An unimaginable one woman show! A concert without musical instruments, where through live looping and live effects, Sofia creates complete musical ensembles, by recording her voice, sounds and whatever fits her world live.

(“Out of her mind” poster)

Text description of the poster: In a dark blue background, a colored sketch-caricature of Sofia Kourtidou seated on her own planet. A black long-sleeved dress that covers her legs, an orange afro flowing, googly eyes and red lips. Seated with her legs open and the hands between them, on the fabric of the skirt, Sofia is on a planet where all land is merged in a heart. There are white clouds in front of and around the planet. On the poster there are musical notes, a golden microphone, Earth, a green planet, a gyros, french fries, an old-fashioned TV with a doily, and a toilet paper that hover around Sofia. On the top of the poster, the title reads with white letters: “Sofia Kourtidou is Out of her Mind! A musical and comical one woman show”. At the bottom centre, with white letters: “Friday, 24th of February, at 20:30 at the Municipal Theater Melina Mercouri, at 55 Agiou Dimitriou Street in Agios Dimitrios”. With orange letters: “With surtitles and interpreting in the Greek Sign Language”. At the bottom left corner, black logo of ATLAS E.P.

Accessibility

The performance will be accompanied by live surtitling in Greek for accessibility purposes and interpreting in the Greek Sign Language, while, for equal access purposes at a visual level, the entirety of the audio content has been checked and an audio introduction that will be delivered by the artist has been incorporated.

The performance will be a part of the carnival festivities of the Municipality: "The Carnival in the heart of the City 2023".

You can find the full programme of the festivities in the following link:
https://dad.gr/wp-content/uploads/2023/02/apokries_2023_programma.jpg?fbclid=IwAR1-A4WZaNSLgGzj2bkozbvjKRPsPy19sHM58A67vvExwzHv2AEkFbBc2E8

Απόσπασμα Η:

Lamda & Sophie lies: Accessible Concert at PLYFA

On Tuesday the 20th of June at 21:00, Lamda and Sophie lies share the stage of the Old Industrial Park - PLYFA.

The concert will be accessible with CAPS surtitles for the entirety of the audio content, provided by ATLAS E.P.

At 20:20, before the concert begins, if anyone wishes, they can meet up with the ATLAS E.P. team at the entrance of PLYFA for a short tour of the space aiming to their independent stay there, as well as to have physical contact with the artists. People who will participate at the tour must provide us with their information by calling at +30 6993507553.

(Concert poster)

"Being in the era of ΤΡΙΑ, Lamda continue their performances in Athens. At Plyfa, selected songs from all of their albums will be performed, with their last album dominating the stage numerically and aesthetically.

After a year of acoustic and calm sets, and recording new content during this period, Sophie lies will appear with the electric full band set, with old and new songs."

(Lamda band)

(Sophie lies)

Event on Facebook.

Tickets at Viva.gr.

About the space and the accessibility at the built environment:

It is an outdoor single-level space with unobstructed access and a parking space outside of it. Please note that the toilets are not fully accessible, since we discovered that there is lack of space which prohibits wheelchair turning.

You can listen to Lamda here:

Bandcamp: <https://lamdaband.bandcamp.com/album/--4>

Spotify: <https://open.spotify.com/album/09A8Nsw9UzqunbMc2deyKD>

Soundcloud: <https://soundcloud.com/lamdaband/sets/tria>

You can listen to Sophie lies here:

Bandcamp: <https://sophielies.bandcamp.com/album/->

Spotify: <https://open.spotify.com/artist/0pfiYgZInd3enVrdBS0m8V>

Απόσπασμα Θ:

On Friday 21/04, on the radio show Open-Mind Radio, Nikolas Tzavaras and Katerina Theou welcome Emmanouela Patiniotaki and Antonis Rellas.

With Interpretating in the Greek Sign Language through Zoom for an unobstructed communication, with the help of Sofia Roboli.

Zoom:

Join Zoom Meeting

<https://ucl.zoom.us/j/94893152691>

Meeting ID: 948 9315 2691

ATLAS E.P. will undertake the subtitling of the show for the second year, for equal iaccess for everyone.

An announcement from the show follows

After the Easter holidays, we come back stronger than ever with a two-hour show, from 21:00 to 23:00.

On Friday 21/04, on the radio of ERT-OPean and on the show “Open Mind” with Nikolas Tzavaras and Katerina Theou, we welcome: Antonis Rellas, director and disabled activist, and Dr Emmanouela Patiniotaki, expert academic, researcher and provider of accessibility services regarding content, founder and CEO of ATLAS E.P. Sofia Roboli will be interpreting in the Greek Sign Language for our guests. We will talk about the activities of the Emancipation of Disabled Persons Movement: “Zero Tolerance” and the Disabled Artists Movement, about the “social model of disability” and the philosophy that shapes it.

We will discuss the fights and the actions in the accessibility field, thanks to which we enjoy nowadays accessible content in the arts. The terminology regarding disability will also be a central theme that we will discuss.

Furthermore, we will discuss governmental politics regarding disabled persons, we will comment on the increase of disabled people's benefits by 8% right before the elections and the unethical stance of the Police who send away protesters with and without wheelchairs outside of Maximos Mansion a few days ago. The stance taken by the Disabled Artists Movement on the struggle of the people of the Performing Arts regarding the withdrawal of the Presidential Decree 85/2022 which erases their years of studies and prevents them from continuing their academic studies further, demoting them to the wage level of an unskilled worker.

Listen to us online: www.ertopen.com/radio or <https://live24.gr/> by choosing ERT-Open's frequency, while you can watch us live through Open-Mind Radio's page on Facebook.

Απόσπασμα I:

In a country that was built on able-bodied terms of normality, we, its members, come face to face with countless obstacles in these beast-like cities.

For the people who occupy themselves with music

and want to share it with the world,

the biggest obstacle is finding accessible music stages that will allow equal and unobstructed access for everyone and equal access to the content.

For those wondering if we figured it out, the answer is “No”.

We are coming to you to announce our intention to meet today, 25th of March, at Baumstrasse in order to enjoy Lamda band.

The members of the band, collaborating with ATLAS E.P., will make an effort to open the space to whoever wants to attend.

Our intention is for everyone to reach the heart of the live.

For that reason, we will attempt to adjust the space so that whoever wants to attend will be able to watch the live.

We will have people helping getting through any obstacles in the space.

SENSORY ACCESS

☐ Surtitling accompanying the live

☐ and tactile tour half an hour before the start.

BUILT ENVIRONMENT

The data of the space for your safe tour are the following:

☐ Every route has a width of about 85 centimeters.

In some of them there are small obstacles.

As long as you are willing, with our help or with the help from your friends, your wheelchairs will be able to go over the obstacles.

☐ Transportation among the floors is realised with an elevator with a view.

☐ The toilette has a lot of space, but it is kind of stiff since you have to pass a narrow turn in order to get there.

We aim at attaching that turn soon and celebrating the fall of the wall that makes things difficult. Until then, allow us once again to help each other.

Until we fix the world however we want it to be,

we openly share the data for an inaccessible live, that is fully friendly towards every person.

Information and reservation: <https://fb.me/e/4QeJ5UNWy>

Απόσπασμα ΙΑ:

Today at 11:30, a gathering of artists outside the Athens Conservatoire.

The DISABLED ARTISTS MOVEMENT will be THERE!

Athens 14/02/2023

Press release

DISABLED ARTISTS MOVEMENT

We, disabled artists, stand side by side with all of our colleagues and support the fight of the people of Performing Arts towards the withdrawal of the Presidential Decree 85/2022 that erases years of our studying and, as a result, stops us from any other academic course and demotes us to the level of work and wage that an unskilled worker has.

We, disabled artists, know first-hand what it means to be scorned upon.

We have given a lonely fight in order to withdraw the requirement of "being able-bodied" of the relevant PD (370/1983 and 336/1989) and free the road for young disabled persons to participate unobstructed in entrance exams with the purpose of studying the performing arts in public and private Higher Educational Institutions of the Performing Arts that are part of the Ministry of Culture.

It must be noted that these days mark 5 years since the abolishment of the anti-disabled term of "being able-bodied" as a requirement to study in drama schools.

Against everyone and everything, with orderliness and systemic work, we managed to win, with our art as a tool and with the help of hardly any non-disabled colleagues, a great first victory.

TODAY we dedicate it to the proud students and their teachers who fight for things that should be a given with moving dignity.

Thank you from the bottom of our hearts.

However, there are still unresolved issues that are linked to the chronic obstruction and disdain against disabled artists and to our unequal participation in the field of culture. For example, the imperative need of recognizing us as professionals in the field of arts, something that is systematically denied by the common logic and practice, while a priori the latter wants to associate us with amateurs even when we have been consistently producing cultural and artistic work for years.

WE, disabled artists, ask for:

- Withdrawal of PD 85/2022 and inclusion of all artists in the wage grade of TE
- Founding of a Public and Free University of Performing Arts, which will be fully accessible regarding the built environment and the content of the studies, so that NO-ONE is obstructed in any way
- Permanent solution to the issue of our degrees from 2003 until its foundation
- Collective contracts in free theater, the field of audiovisual production and DI.PE.THE. without disability pensions and benefits being affected
- We declare that we condemn the constant disdain against disabled artists as we are being obstructed from being educated and working in the field of the arts, either by using anachronistic terms regarding “being able-bodied” in the presidential decrees that concern us or with the obstacles in the built environment of the art spaces or with the absence of inclusive educational tools or with the antisocial behaviors of directors and teachers of the arts
- We claim the abolishment of the requirement of “being able-bodied”, of references regarding “proper physique” and “physical flaw” by PD 372/83, where what is noted is the regulation of organisation and operation of the Higher Educational Institutions of the Performing Arts (G.G. 131/A/23-9-83) and regarding the National School of Dance (KSOT)
- We declare the imperative need of our participation in artistic unions and clubs that are related to our arts (Union of Greek Actors, Directors, Dancers-Choreographers, Screenwriters, Panhellenic Musician Union, Panhellenic Federation of Spectacle and Hearing, etc.), and for that reason we demand their immediate funding by the state for the creation of accessibility conditions for every disabled member that is obstructed, in order to ensure our unhampered participation

- Increase of founding of theme disabled theater and relevant groups of the disabled artist themselves
- Regular grant so that the presented performance are accessible regarding their content throughout the duration of their presentations and not only during offensive versions of “special performances”
- Increase of the grants given to disabled and blended artistic groups and support of the Greek Deaf Theater, so that such a great greek disabled artistic group does not stay hidden in the shadows
- Grants regarding the theaters, cinemas, concert and exhibition spaces, museums and in general spaces related to culture and entertainment, so that they become holistically accessible for the disabled artists as creators as well as spectators
- We claim the disconnection of our occasional artistic payments from the benefits/pensions that we receive
- We claim our participation in hearings in accessible spaces and us not being called only for “special” parts
- Given our diachronic exclusion, we claim free education in seminars that are public or funded by the state
- The festivals and the events funded by the state and the EU must meet all accessibility requirements that are certified by us, disabled people
- What must be included in the National Action Plan for disabled people is the planning by the disabled artists themselves regarding performing arts
- Equal presence of disabled students in music and art school, as well as the recognition of the music high school diploma as a title of music studies
- Expansion of the percentage from 5% to 15% (as is the percentage of the disabled population) and its expansion, so that it includes education in the field of performing arts

The present text is co-signed by more than 50 disabled artists

DISABLED ARTISTS MOVEMENT